

**Шукасапгати**  
**СКАЗКИ ПОПУГАЯ**

## Содержание

ПЕРВЫЙ РАССКАЗ: о рождении Маймуна и женитьбе его на Худжасте.....	4
ВТОРОЙ РАССКАЗ: о том, как Худжаста влюбилась в принца, и о хитрости попугая .....	6
ТРЕТИЙ РАССКАЗ: о купце Фарух Беге и его попугае.....	7
ЧЕТВЁРТЫЙ РАССКАЗ: о том, как страж доказал свою верность бадшаху Табаристана, а тот сделал его своим наследником .....	9
ПЯТЫЙ РАССКАЗ: о золотых дел мастере и столяре.....	12
ШЕСТОЙ РАССКАЗ: о том, как жена воина посрамила сына вельможи .....	14
СЕДЬМОЙ РАССКАЗ: о столяре, золотых дел мастере, портном и монахе.....	17
ВОСЬМОЙ РАССКАЗ: о радже, раз-раяне <sup>2</sup> и о том, как факир влюбился в дочь раджи Канауджа <sup>3</sup> .....	19
ДЕВЯТЫЙ РАССКАЗ: о неверном попугае бадшаха Алим Шаха.....	21
ДЕСЯТЫЙ РАССКАЗ: о купце и его жене .....	22
ОДИННАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как жена земледельца ухитрилась избежать позора ..	24
ДВЕНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о дочери купца и шакале и о том, как дочь купца избежала позора благодаря хитрому шакалу .....	25
ТРИНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о тигре и брахмане и о том, как брахман погиб из-за своей жадности .....	27
ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как котенок передумал мышей, а кошки за это отстранили от должности.....	28
ПЯТНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как лягушку ШахПура свергли за то, что она притесняла свой народ.....	29
ШЕСТНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как рысь обманом погубила обезьяну и ухитрилась отнять логово у тигра.....	30
СЕМНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о ткаче Зарире, которому так не повезло, что он отчаялся и остался сидеть дома .....	32
ВОСЕМНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о четырех друзьях и о том, как один из них пожадничал и остался ни с чем .....	34
ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как шакал ночью свалился в чан с индиго, что стоял во дворе красильщика, и весь вымазался в синей краске .....	35
ДВАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как из-за дружбы с человеком по имени Башир один араб перенес побои, но получил наслаждение .....	36
ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ РАССКАЗ: о том, как один купец обедал у себя дома, а в это время подъехал всадник и подсел к нему, а также о том, как лошадь всадника издохла и он пошел к судье, но проиграл свою тяжбу .....	38
ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ РАССКАЗ: о том, как одна женщина перехитрила тигра и тем спасла свою жизнь.....	39
ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ РАССКАЗ: о том, как Халис и Мухлис подружились с принцем .....	40
ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ РАССКАЗ: о том, как пропала дочь купца, а влюбленные юноши спасли её .....	42
ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ РАССКАЗ: о том, как один брахман полюбил дочь раджи Бабула, и ухитрился взять ее в жены с богатым приданым.....	44
ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ РАССКАЗ: о том, как сын раджи Бабула в храме, влюбился в одну девушку, женился на ней, потом убил себя, а также о споре головы с телом .....	46
ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ РАССКАЗ: о женщине, которая обманом и хитростью обелила себя перед мужем .....	48
ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ РАССКАЗ: о том, как бадшах полюбил дочь купца, но она ему не досталась по вине придворных.....	49
ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ РАССКАЗ: о горшечнике, которого бадшах сделал начальником своего войска .....	51

ТРИДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о тигре, тигрице и тигрятах и шакаленке .....	53
ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ РАССКАЗ: о сыне вельможи и змее .....	54
ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ РАССКАЗ: о войне и золотых дел мастере.....	55
ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ РАССКАЗ: о богатом купце и о том, как он достиг чего хотел после того, как роздал милостыню .....	57
ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ РАССКАЗ: о том, как лягушка, шершень и птички объединились и убили слона .....	59
ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ РАССКАЗ: о том, как китайский богдыхан влюбился в русскую <sup>16</sup> царевну и женился на ней .....	60
ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ РАССКАЗ: о дружбе осла с оленем и о том, как их поймал садовник .....	63
ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ РАССКАЗ: о том, как один бадшах полюбил дочь румского царя и велел убить ее сына.....	65
ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ РАССКАЗ: о том, как Маймун вернулся домой и как умерла Худжаста.....	69
Приложение. Словарь.....	69

*Тот, кто хочет добиться победы, должен стремиться к ней*

### **ПЕРВЫЙ РАССКАЗ: о рождении Маймуна и женитьбе его на Худжасте**

Не было среди богачей древности человека богаче и могущественнее, чем Ахмад-Султан. У дверей его дворца всегда стояли наготове сто тысяч лошадей, полторы тысячи слонов, девятьсот караванов выючных верблюдов, но не было у него ни сына, ни дочери, которые освещали бы дом отца своего.

Скорбело сердце его оттого, что светоча не было в доме его.

А потому он утром и вечером ходил к священнослужителям и просил их молиться. И вот спустя некоторое время творец земли и неба даровал ему сына с челом, подобным луне, прекрасного и солнцеликого. От этой великой радости Ахмад-Султан, как говорится, «расцвел, как цветок», и нарек сыну имя Маймун. Потом роздал несколько тысяч рупий нищим, совершил благодарственное моление и прочел следующие стихи:

*Творец бесчисленных благодеяний!  
Ты не обманешь наших упований!  
Закончены приготовления к пиру,  
Приступим же к молению всем миром!*

Три месяца он угощал всех вельмож, визирей, мудрецов, ученых и учителей города и многим подарил дорогие одежды.

Когда Маймуну исполнилось семь лет, отец поручил его воспитание учителю мудрому и опытному. Наставники, и воспитатели, и мудрые преподаватели, пройдя с ним азбуку учения, внушили к знанию влечение.

Начав с азбуки, Маймун быстро изучил «Гулистан», «Инша-э-Харкарн», «Джами-уль-Каванин», «Инша-э-Абуль-фазл», «Инша-э-Юсуфи», «Рукаат Джами», а также овладел наукой арабов.

*Будучи разумом одарен,  
За немногие годы познал все он;  
Риторику, логику и писание,  
Видимый мир, тайны, предания;  
Глубины мудрости он постиг,  
В истинный смысл законов проник.*

Кроме того, он усвоил правила поведения при дворе и выучился составлять доклады и прошения. Пожалуй, он и отца своего мог бы поучить кое-чему.

Но вот отец увидел, что сын его возмужал, и женил его на прекрасной девушке с телом, подобным цветку, по имени Худжаста. Молодые любились и миловались и ни на миг не могли расстаться. И так были они влюблены друг в друга, что подобных влюбленных больше на свете не было.

Однажды Маймун поехал верхом на базар и увидел там человека, который держал в руке клетку с попугаем.

– Эй, человек, что стоит этот попугай?– спросил Маймун продавца.

– Господин! – отвечал тот. – Я не продам его меньше чем за тысячу рупий.

– А я думаю,– сказал Маймун,– что если кто-нибудь даст тысячу рупий за этот пучок перьев, то другого такого дурака во всем мире не сыщешь! Ведь эта птица годится только на обед кошке.

Продавец не нашелся, что ответить Маймуну, а попугай подумал так: «Если человек, столь богатый и знатный, меня не купит, я буду опозорен и потеряю свое доброе имя.

Ведь когда водишься с почтенными людьми, и сам ты умнееешь, и люди тебя больше почитают».

И попугай сказал громко:

– О, прекрасный юноша! Хоть я и кажусь тебе ничтожным и слабым, но по своим знаниям и мудрости я, можно сказать, «летаю в самых высоких небесах», а красноречию моему и изяществу языка удивляются все знатоки словесности. Купи меня! Ведь, кроме красноречия, у меня есть и другие замечательные способности. Вот самая ничтожная из них: я знаю прошедшее, будущее и настоящее и сегодня могу предсказать то, что будет завтра. Если прикажешь, доложу тебе об одном выгодном для тебя деле.

– Что ты хочешь сказать?– спросил Маймун. – Говори!

Попугай начал так:

– Через несколько дней в этот город прибудет караван купцов для покупки нарда<sup>1</sup>, а вы теперь же скупите нард у всех городских торговцев, но придержите его у себя. Когда караван придет, купцы нигде не найдут нарда, кроме как у вас, и волей-неволей придется им обратиться к вам. Вы потребуете за нард сколько пожелаете и получите большой барыш.

Маймуну очень понравились эти слова. Он заплатил продавцу тысячу рупий, взял попугая и отправился домой. Затем созвал к себе всех торговцев нардом и спросил, сколько стоит их товар.

Они ответили:

– Весь нард, какой только имеется в наших лавках, стоит десять тысяч рупий.

Маймун сейчас же выдал им десять тысяч рупий из своей казны, скупил весь нард и сложил его в склад.

Спустя два-три дня в город приехали купцы из Кабула и стали искать нард, но нигде его не нашли. Тогда они отправились к Маймуну и купили весь его нард, а заплатили ему вчетверо дороже, чем он сам заплатил за этот товар. Затем купцы уехали в свой город.

Маймун был очень доволен попугаем и дорожил им больше жизни. Вскоре он купил скворчиху и посадил ее к попугаю, чтобы тот не одичал в одиночестве.

Ведь мудрецы говорили: Парами летают родственные птицы – сокол с соколихой, голубь с голубицей.

Так вот, Маймун посадил скворчиху к попугаю, потому что они одной породы и должны были хорошо ужиться.

Прошло сколько-то времени, и Маймун сказал Худжасте:

– Я хочу поехать по суше и по морю, чтобы осмотреть разные города и развлечь свое сердце. А ты останешься дома, и, если понадобится тебе что-нибудь сделать, пока я буду в отъезде, ничего не начинай без ведома обеих наших птиц; обязательно посоветуйся с ними. Что они скажут, то почитай за истину и всегда слушайся их.

Преподал Маймун эти наставления и отправился в другой город, а Худжаста несколько месяцев плакала от тоски по нему – не ела и не спала ни днем ни ночью. Только попугай разгонял ее печаль сказками и баснями. Так он утешал ее целых полгода.

**ВТОРОЙ РАССКАЗ: о том, как Худжаста влюбилась в принца, и о хитрости попугая**

И вот однажды Худжаста вымылась и принарядилась, потом взошла на крышу своего дома и стала смотреть на улицу и базар.

В это время мимо проезжал верхом один принц. Случилось так, что он взглянул вверх, а коня своего пустил шагом, и, как увидел Худжасту, сразу в нее влюбился, а ее сердце тоже потянулось к нему.

И вот принц позвал сводню и велел ей тайком передать Худжасте следующее: «Приди ко мне в дом ночью часа на четыре, и я подарю тебе перстень ценою в сто тысяч рупий».

Сводня пришла к Худжасте и сказала:

– Слушай, Худжаста. Принц приглашает тебя к себе и за один час свиданья подарит тебе стотысячный перстень. Пойди и сойдишься с ним – ведь тебе ничто не мешает. А он будет с тобой ласков, и ты насладишься безнаказанно.

Худжаста сначала очень дурно приняла эти слова и даже разгневалась, но немного погодя согласилась со старухой и сказала:

– Хорошо! Передай ему от меня любовный привет и скажи, что я приду к нему ночью как только смогу.

С этим поручением сводня ушла в одну сторону, а с другой стороны надвинулась ночь.

Тогда Худжаста надела роскошное платье и драгоценности, села на скамью и так сказала себе: «Мне нужно пойти к скворчихе, рассказать ей обо всем и уйти с ее согласия. Ведь я женщина, а она того же пола, что и я. Выслушает меня и, конечно, отпустит».

Так решила Худжаста. И вот она пошла к скворчихе и сказала ей:

– Ну, скворчиха, случилось удивительное событие. Я расскажу тебе о нем, если ты будешь слушать.

– Что вы хотите мне сказать, госпожа?– спросила скворчиха.– Говорите, а я отвечу по своему разумению.

Госпожа стала рассказывать:

– Сегодня я взошла на крышу и стала смотреть вниз. В это время по улице проехал принц и влюбился в меня. Теперь он пригласил меня к себе. Если позволишь, я пойду и встречу с ним, а через несколько часов вернусь домой.

Выслушала эти слова скворчиха, разгневалась и стала кричать:

– Ай-яй, госпожа! Хорошо же вы поступаете! Хорошие говорите речи! Куда как прекрасно! Ведь если вы пойдете в дом к постороннему мужчине и сойдетесь с ним, вы опозорите своего мужа, а это большой стыд. Что скажут ваши родичи? Не надо так поступать!

Как услышала этот ответ Худжаста, вытащила скворчиху из клетки и свернула ей шею; а потом схватила ее за ногу и с такой силой швырнула на пол, что из скворчихи дух вон – отлетел к небу. Потом она в гневе подошла к попугаю и сказала ему:

– Ну, попугай, ты видел, что случилось со скворчихой? Чем она была и чем стала?

– Да, видел,– ответил попугай.– То же самое случится со всяким, кто будет непочтителен к своему господину.

Худжаста обрадовалась его словам и проговорила:

– Ах, попугай, вот уже много дней как я не видела лица мужчины; а сегодня принц любезно пригласил меня к себе. Если позволишь, я пойду к нему ночью, а как только рассветет, вернусь домой.

Попугай испугался и подумал: «Если я ее не пущу или буду с ней спорить, погибну, как скворчиха». И вот он так сказал Худжасте:

– Ах, госпожа, скворчиха была недалекого ума. Ведь существа женского пола большей частью неразумны; поэтому умным людям не следует рассказывать им о своих делах; напротив, надо сторониться этих тварей. Будь спокойна и не торопись. Пока душа моя пребывает в этом теле, я буду тебе содействовать во всем. Не тревожься так! Милосердный создатель скоро тебе поможет. Если же, не дай бог, твоя тайна откроется и молва о ней разлетится и дойдет до твоего мужа, а он, вернувшись, разгневется на тебя, то я все улажу и помирю вас, как тот попугай, что помирил купца Шарух-Бега с женой.

– Что это за сказка?– спросила Худжаста.– Расскажи подробно, и я буду тебя благодарить.

### ТРЕТИЙ РАССКАЗ: о купце Фарух Беге и его попугае

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил очень богатый купец по имени Фарух Бег. У него был попугай, очень умный. Случилось так, что купцу пришлось уехать. И вот он поручил попугаю хранить все имущество, что было в его доме, в том числе жену, а сам уехал торговать в другой город и жил там много месяцев, занимать торговыми делами.

Спустя несколько дней после его отъезда, жена его сошлась с молодым чужеземцем. Она то и дело приглашала его к себе ночью и миловалась с ним до самого утра. Попугай видел все это и слышал их любовные речи, но все, что видел и слышал, скрывал в своем сердце.

Прошло полгода; купец вернулся домой и стал расспрашивать попугая о том, что произошло в его доме за это время.

– Как все жили после моего отъезда и кто что делал?– спрашивал он.

Обо всем, что было хорошего, попугай рассказал подробно, но о похождениях хозяйки умолчал – ведь скажи он про них хоть слово, муж и жена разошлись бы; а могло случиться и так, что кому-нибудь из них троих пришлось бы и с жизнью расстаться.

Спустя две недели купец от кого-то услышал обо всем, что было в его доме,– ведь мудрецы говорили: «Любви, как и мускусу, не спрятаться, и огню в порохе не скрыться». Купец тогда прогневался на жену; рассердился и на попугая. «Напрасно,– думал он,– попугай не рассказывал мне обо всем, что она делала, и о хорошем, и о плохом»; и он в сердцах ругательски ругал жену. А глупая женщина думала: «Должно быть, это попугай наговорил ему обо мне, вот я и попала в беду». И она возненавидела попугая как лютого врага. Однажды в полночь она взяла нож, отрезала попугаю крылья, вырвала у него перья и выбросила его вон из дома, а сама завопила:

– Ай-яй! Моего попугая кошка унесла!

Но в душе она говорила: «Наверное, этот негодяй издох!»

Однако попугай остался в живых, хоть и сильно ушибся, когда упал. Спустя час к нему понемногу стали возвращаться силы и бодрость, он приподнялся и встал. Поблизости было кладбище. Попугай поплелся туда и поселился в могильной яме. Весь день он страдал от голода, а по ночам выползал из ямы. Случалось, что какой-нибудь путник ночью останавливался на этом кладбище и закусывал. Тогда попугай подбирал и клевал объедки, крошки хлеба, зерна, потом пил воду, а утром опять залезал в свою яму.

Спустя несколько дней, крылья его отросли, и он стал летать понемногу – перепархивать с могилы на могилу.

Так было с ним; теперь слушай про другое.

Наутро после той ночи, когда пропал попугай, купец встал с постели и подошел к его клетке. Смотрит – она пустая. Как увидел купец, что попугай исчез, швырнул чалму на землю и закричал не своим голосом, а на жену прогневался так, что и описать невозможно. И так он скучал по своему попугаю, что от тоски ночей не спал и крошки в рот не брал. Что ни говорила ему жена, он ей не верил и наконец выгнал ее из дома.

А жена рассудила так: «Муж выгнал меня из дома, а жители нашего города про это узнают и осудят меня. Лучше уж мне уйти на кладбище, что близ нашего дома; а там я не буду ни есть, ни пить, ни спать, покуда не умру».

И вот пошла она на кладбище и весь день ничего не ела. Как только наступила ночь, попугай крикнул из могильной ямы:

– Слушай, женщина! Остриги волосы на голове, выбрей ее бритвой и сорок дней сиди на кладбище без воды и пищи. Тогда я отпущу тебе грехи всей твоей жизни и помирю тебя с мужем.

Услышала женщина голос из могилы, подивилась и подумала: «Наверное, тут похоронен какой-нибудь святой. Может, он и вправду простит мои грехи и помирит меня с мужем». И в надежде на это она обрила себе голову и осталась на кладбище.

Но вот однажды попугай вышел из могилы и стал ей говорить:

– О, женщина! Ты у меня вырвала перья, ты меня тяжело обидела, а ведь я ни в чем не виноват. Ладно: что случилось, то случилось, как говорится. Видно, было мне суждено пострадать из-за тебя. Но я ел твою соль, а купил меня твой муж. Ты моя госпожа, и я хорошо тебе послужу. Так вот: из могилы с тобой говорил я! А я всегда говорю правду. Я не сплетник и не стану рассказывать своему хозяину о твоих пороках. Теперь слушай: я немедля пойду к твоему мужу и помирю тебя с ним.

И попугай пошел к своему хозяину, поклонился ему, приветствовал его, поздоровался с ним по всем правилам и сказал:

– Да удлинится твоя жизнь и да удвоится твое богатство!

– Как ты пристойно держишься и учтиво здороваешься! – воскликнул купец. – Да кто же ты такой и откуда ты пришел? – спросил было он, но вдруг узнал своего попугая и добавил: – Где ты был до сих пор и в чьем доме гостил? Расскажи подробно обо всем, что с тобой было.

– Я твой старый попугай, – ответил тот. – Кошка вытащила меня из клетки, и я сидел у нее в брюхе.

– Как же ты опять ожил? – спросил его хозяин.

– Ты выгнал свою жену из дома, хоть она ни в чем не была виновата, – ответил попугай. – Она тогда пошла на кладбище и сорок дней постилась. Все вздыхала и стонала, пока Всевышний не услышал ее жалоб. И вот он смилостивился, воскресил меня из мертвых и сказал мне: «Слушай, попугай! Ступай к ее мужу, помири его с нею и засвидетельствуй ее невинность».

Как услышал это его хозяин, обрадовался, вскочил с места, сел на коня, а когда приехал к жене, сказал ей так:

– Душа моя, ты ни в чем не виновата, а я тебя обидел и огорчил. Позабудь все это и прости меня!



Жена простила его, а он отвез ее домой, и с тех пор оба они стали жить да радоваться в любви и согласии.

И вот попугай досказал сказку о попугае купца и молвил Худжасте:

– Ну, Худжаста, вставай и скорей иди к княжичу, чтобы не нарушить своего обещания. Если же, сохрани бог, весть об этом дойдет до твоего мужа и он на тебя прогневается, я тебя обелю, как тот попугай обелил жену купца.

Худжаста обрадовалась и уже хотела было идти к княжичу, но тут стало рассветать, и ей пришлось остаться. Тогда она, словно цветок, что хочет распуститься, разорвала ворот своего платья и, глядя на небо, прочла стихи, обращенные к рассвету:

*Встречи двух сердец не разрешает он,  
Страстные свиданья разрушает он;  
Враг свиданий мучает разлукой.  
Ночь свиданья да прервет разлуку!*

Худжаста не спала всю ночь – сказку слушала; так что теперь она пошла спать и едва успела дойти до постели, как уснула.

#### **ЧЕТВЁРТЫЙ РАССКАЗ: о том, как страж доказал свою верность бадшаху Табаристана, а тот сделал его своим наследником**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста встала с постели, умылась и вымыла руки. Потом села и приказала принести подносы с яствами и плодами, а после еды оделась в нарядные одежды, украсила себя драгоценными уборами и, сама похожая на пэри, взяла с собой двух прекрасных, как пэри, наперсниц и, веселая, радостная, пошла отпрашиваться к попугаю.

– О, попугай! – сказала она. – К заветным радостям любовь зовет меня. Томление в дом милого влечет меня. Если ты будешь так добр, что отпустишь меня, я пойду к нему и выполню желания своего сердца.

– О, госпожа! – отозвался попугай. – Будь радостна и не тревожься. Ведь я хлопочу и стараюсь для тебя и скоро приведу тебя к возлюбленному. Но и тебе нужно беречь в своей душе чувства дружбы и любви к нему так же, как один страж хранил в своей душе верность бадшаху Табаристана и за это получил несметные богатства.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи подробно!

Попугай начал рассказывать:

– Мудрецы и старейшины древности повествуют, что однажды бадшах Табаристана задал пир. Палату для пиршеств он украсил так, что она походила на райский чертог, а к столу подавали дорогие вкусные кушанья, лучшие вина и мясо, поджаренное разными способами. Пировали там владетельные князья, визири, вельможи, мудрецы, ученые – словом, все самые знатные люди города.

Они уже съели кушанья и выпили вина, как вдруг в палату бесстрашно вошел какой-то незнакомец. Гости стали его спрашивать:

– Скажи, неведомый человек, кто ты и откуда пришел?

– Я меченосец и охотник на львов, – отвечал он, – а из лука стреляю так, что стрела моя раскалывает твердый камень и даже гору пронизывает насквозь. Я владею не только военным искусством, но и разными другими и многое знаю. Раньше я служил эмиру Ходжента, но он не воздал мне по заслугам и не оценил моего мастерства. Поэтому я покинул его и вот при-

шел к бадшаху Табаристана. Если бадшах примет меня на службу, я останусь здесь и век буду ему служить верой и правдой.

Выслушал его бадшах Табаристана и приказал своим слугам и приближенным:

– Поставить его на сторожевую службу! А когда я его хорошенько узнаю, воздам ему по заслугам.

По приказу бадшаха придворные назначили пришельца на должность стража. И с тех пор он каждую ночь с вечера и до утра бодрствовал, охраняя дворец, и стоял на страже, не спуская глаз с дворца бадшаха.

Как-то раз в полночь бадшах стоял на балконе и посматривал по сторонам. И вот он увидел, что внизу стоит на страже человек.

– Эй ты! – окликнул его бадшах. – Что ты за человек и почему стоишь у дворца в такой поздний час?

– Государь! – ответил тот. – Я – страж этого дома богатств. Вот уже много дней как я стою здесь с вечера и до утра – охраняю дворец. Я все надеялся узреть ваш благословенный лик, дабы в очах моих засиял свет; но только нынешней ночью мне помогла судьба – я своими глазами увидел владыку народов. Сердце мое ликует!

В это время бадшах услышал чей-то голос, что донесся из джунглей:

– Я иду! Кто тот, что заставит меня вернуться вспять?

Услышал бадшах этот голос, подивился, но сказал:

– Эй, страж, ты тоже слышал голос? Чей он?

– Государь, – отвечал страж, – я уже много ночей слышу этот голос после полуночи. Но я стою на страже и не смею покинуть дворец. Вот почему я не мог разузнать, чей это голос и откуда он доносится. Я сейчас пойду, быстро все разузнаю и доложу вашему светлому величеству.

– Так и сделай, – приказал бадшах. – Ступай скорей и доложи мне всю правду.

Страж тотчас ушел на разведку. Немного погодя бадшах накинул на себя черный плащ, закрыв им лицо и все тело, и пошел вслед за стражем. А страж не успел отойти далеко, как увидел, что на дороге под деревом стоит прекрасная женщина и говорит громким голосом:

– Я иду! Посмотрим, найдется ли человек, который обратит меня вспять и помешает мне идти!

– Прекрасная госпожа, подобная пэри, – обратился к ней страж, – кто ты и зачем говоришь по ночам такие слова?

– Я отражение жизни табаристанского бадшаха, – ответила она. – Срок его исполнился. Поэтому я иду.

– Скажи мне, отражение жизни бадшаха, не можешь ли ты повернуться и уйти прочь? – спросил страж.

– Могу, страж, – ответила женщина, – но только в том случае, если ты в обмен на жизнь бадшаха принесешь в жертву жизнь своего сына. Тогда я поверну обратно, а бадшах еще много дней проживет в этом мире и умрет не скоро.

Все это бадшах слышал тоже, а страж обрадовался и воскликнул:

– О, женщина! За жизнь бадшаха я отдам и свою жизнь, и жизнь своего сына. Не спеши, стой здесь. Я немедля пойду домой, приведу сюда сына и принесу его в жертву при тебе. Я отрекусь от него и убью его ради благоденствия бадшаха.

И вот он пошел домой и сказал своему сыну:

– Слушай, сын! Сегодня исполнился срок жизни бадшаха. Пройдет еще немного времени, и он умрет. Но если ты отдашь ему свою жизнь, он останется в живых и много дней проживет на свете.

Добродетельный и преданный юноша выслушал отца и сказал так:

– Отец мой! Наш бадшах справедлив и милостив. Что значит такой человек, как я, в сравнении с таким великодушным, храбрым, милостивым государем, покровителем бедных? Если даже весь твой дом погибнет, не жалея о нем; так неужели это трудно – пожертвовать столь ничтожным, как я, ради такого государя? Пока он жив, он будет кормить целый мир. Скорей уведи меня и принеси в жертву за него. Тогда я обрету блаженство обоих миров, и земного и загробного, потому что, во-первых, выполню твое приказание, а во-вторых, паду жертвой ради такого бадшаха, как наш. Лучше этого для меня нет ничего на свете. Я слышал, как наш учитель говорил всем младшим и старшим ученикам в школе: «Если кто-нибудь из приближенных бадшаха умертвит ради его блага кого-нибудь из подданных, то греха в том нет, потому что наш бадшах – покровитель рабов; он питает сотни людей. Пока он жив, все наши города будут процветать, но, случись ему умереть, преемником его, чего доброго, станет такой тиран, который погубит тысячи людей, а от насилий его и злодейств умрут сотни тысяч». Вот и выходит, отец, что надо тебе поскорей увести меня и убить ради бадшаха. Велика ли беда, если за него погибнет такой, как я?

И вот страж отвел своего сына к женщине, связал его по рукам и по ногам и уже хотел было отсечь ему голову острым мечом, как вдруг женщина схватила его за руку и воскликнула:

– Не убивай своего сына, не руби ему головы! Всевышний увидел твое мужество и сжалился над тобой. И он милостиво приказал мне оставаться в теле бадшаха еще шестьдесят лет.

Как услышал страж эту радостную весть, возликовал и тотчас пошел с докладом к бадшаху. А бадшах Табаристана все видел своими глазами и от слова до слова слышал разговор стража с сыном. Он поспешил во дворец, опередив стража, взошел на балкон и как ни в чем не бывало стал прохаживаться взад и вперед. Немного погодя страж явился к его светлому величеству и, поклонившись, начал докладывать:

– Да пребудут жизнь, богатство, величие и слава царя царей до Судного дня!..

– Скажи, страж, – прервал его бадшах, – Чей это был голос? Если ты это узнал, расскажи обо всем подробно.

Страж сложил руки и сказал:

– О, государь! Одна красивая женщина поссорилась со своим мужем и ушла в джунгли. Она сидела под деревом на дороге, плакала и громким голосом твердила: «Я не останусь!» Я подошел к ней, принялся утешать ее ласковыми речами и увещевать добрыми советами. Наконец уговорил ее помириться с мужем и снова жить с ним в любви и согласии. И вот что она мне обещала: «Шестьдесят лет не буду выходить из дома своего супруга!»

Тогда бадшах оценил мудрость и преданность стража и мужество его сына и сказал так:

– Слушай, страж, когда ты отправился на разведку, я шел за тобой следом. И я своими глазами все видел; своими ушами слышал то, что говорил ты и твой сын. Если раньше ты нуждался, был беден, ничтожен, обременен заботами и служил у меня стражем, то теперь ты с каждым днем будешь все больше благоденствовать и преуспевать. Я час за часом буду выказывать тебе свое расположение, и ты, по милости Аллаха, достигнешь вершины счастья.

Сказав это, бадшах удалился на отдых и уснул на ложе наслаждений. А когда спустя несколько часов настало утро, бадшах сел на трон, созвал всех визирей, царедворцев и слуг и сказал им:

– Слушайте вы, что стоите у подножия трона! Я с радостью назначаю этого человека своим наследником и в благодарность отдаю ему все свое имущество и казну.

Так закончил попугай эту сказку. Между тем настало утро, и солнце взошло. Пришлось Худжасте остаться дома – ведь она всю ночь слушала сказку о бадшахе Табаристана и его страже и глаза ее слипались. Не успела она дойти до постели, как заснула. Едва до кровати дошла, утомилась. Полог задвинула, в сон погрузилась.

### **ПЯТЫЙ РАССКАЗ: о золотых дел мастере и столяре**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста надела алое платье, накинула на плечи желтую шаль и, с ног до головы утопая в море драгоценностей, пошла отпрашиваться к попугаю и сказала:

– Слушай, попугай! В эту ночь отпусти меня поскорей, чтобы я могла встретиться со своим другом и поговорить с ним по душам.

– Но, госпожа, – возразил попугай, – Я ведь отпускал тебя прошлой ночью. Что же ты медлила? Хорошо, иди теперь, но сначала сними с себя эти уборы, потому что наш мир, госпожа, очень дурное место. Нехорошо идти в таком наряде к постороннему мужчине. Может быть, он посмотрит на твои украшения, и в душе его вспыхнет жадность; тогда несдобровать ни тебе, ни твоим украшениям. Получится так: дружба врозь, а драгоценностей нет как нет! Вот так же было со столяром и золотых дел мастером. Много лет они дружили, а как дошло дело до золота, так и разошлись.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи подробно!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жили столяр и золотых дел мастер. Они так подружились, что каждый, кто их видел, говорил: «Да они словно влюбленные», или: «Да они как родные братья».

Однажды они вдвоем отправились путешествовать. Поселились в одном городе, пожили в нем, обеднели и стали так говорить друг другу:

– В этом городе есть кумирня, а в ней много золотых идолов. Надо нам с тобой туда пойти под видом брахманов. Притворимся, что читаем молитвы, а как улечим удобное время, стащим несколько идолов. Потом продадим их и на вырученные деньги будем жить в свое удовольствие.

На том и порешили. Пошли в кумирню и стали молиться. А тамошние брахманы увидели, что не сравнятся им в благочестии с этими двумя, и стыдно им стало. И вот они стали уходить из кумирни по одному, по два и больше не возвращались. Случалось, люди их спрашивали:

– Почему вы покинули этот храм?

Тогда брахманы и отвечали:

– Несколько дней назад сюда прибыли два брахмана, да такие набожные, такие богомольные, каких свет не видывал. Молятся они до того усердно, что ни на миг не отрываются от помышлений о богах и ни на кого глаз не поднимают. Вот почему мы уходим оттуда – где уж нам тягаться с ними в служении богам и подвижничестве.

Наконец в храме никого не осталось, кроме двух друзей, переодетых брахманами. Тогда они ночью улечили удобное время, выкрали несколько золотых идолов и направились домой, а подойдя к городу, зарыли идолов под деревом и разошлись по домам.

После полуночи золотых дел мастер пошел один к дереву, вырыл идолов и отнес их в свой дом, а утром пришел к столяру и стал кричать:

– Ах ты, изменник, лжец, плут! Значит, не дорога была тебе наша старая дружба, если у тебя хватило духу наплевать на нее и забрать себе наших общих идолов. Вероломный, на это золото ты проживешь много лет и много дней будешь им кормиться. Что же это делается на свете? Выходит, по нынешним временам и на дружбу нельзя полагаться!

Услышал столяр эти слова и остолбенел. Подумал: «Что он за вздор болтает?» Наконец понял, что ничего не поделает, и сказал так:

– Слушай, золотых дел мастер! Как говорится, «что сделано, то сделано; что было, то было». Отпусти меня – я все понимаю; только, ради бога, на меня не клевети.

Столяр был человек умный и понимал, что перечить золотых дел мастеру бесполезно, – лучше смолчать.

Но спустя несколько дней, столяр вырезал из дерева куклу в рост человека. Лицо он ей сделал точь-в-точь такое, как лицо золотых дел мастера, и одел ее в такую одежду, какую носил тот. Потом добыл где-то двух медвежат, а пищу для них стал класть в рукава и за пазуху халата, надетого на куклу. Вот проголодаются медвежата, сейчас же бегут к кукле и тащат себе еду то из рукавов, то из-за пазухи ее халата, а сами думают: «Это, должно быть, наш отец или мать». И до того они привязались к деревянной кукле, что, то и дело бежали к ней и, ласкаясь, ложились на подол ее халата.

Когда медвежата совсем привыкли к кукле, столяр позвал к себе в гости золотых дел мастера с женой и детьми. Позвал и соседских женщин. Жена золотых дел мастера пришла к столяру со своими двумя мальчиками. А столяр только того и ждал, он, как говорится, «уже залег в своей засаде». Прошло часа два. Заметил столяр, что жена золотых дел мастера не следит за своими ребятами, и спрятал обоих мальчиков, а медвежат выпустил и ну кричать:

– Ай-яй! Сыновья золотых дел мастера превратились в медвежат! Да как же это могло случиться?

Золотых дел мастер выбежал на крик; заливаясь слезами, схватил столяра за пояс и завопил:

– Что за чушь ты мелешь? Когда это было, чтобы человек превратился в зверя?

Спорили-спорили, наконец пошли к судье просить, чтобы он их рассудил.

– Ну, столяр, – сказал судья, – говори, каким это образом дети его обратились в медвежьих детенышей?

– Не знаю, господин! – ответил столяр. – Мальчики играли при мне. Вдруг ни с того ни с сего повалились на землю и обратились в медвежат.

– Да-а, трудненько мне разобраться в этом деле, – промолвил судья.

– О, господин, – сказал столяр, – я читал в одной книге, что некогда толпа людей божьим гневом была превращена в зверей. Однако ум их не изменился; остались у них и чувства любви и привязанности. Прикажите доставить медвежат в суд и при всем народе подведите их к золотых дел мастеру. Если это его дети, они будут к нему ласкаться; если нет, делайте со мной, что хотите.

Судье совет понравился, и он приказал доставить медвежат в суд и подвести их к золотых дел мастеру. А медвежата, как завидели его, бросились к нему со всех ног, – даже толпы не побоялись. Подбежали и ну тыкаться мордами то в ноги ему, то в бока – приняли его за свою деревянную куклу.

Тогда судья сказал золотых дел мастеру:

– Ты обманщик! Медвежата – твои дети. Тут и сомневаться не приходится. Подойди сюда, возьми их и уведи в свой дом. Зачем ты возводишь напраслину и клеветешь на этого бедного столяра?

Тут золотых дел мастер пал к ногам столяра и стал его умолять:

– Слушай, друг, если ты сыграл эту шутку, чтобы получить свою долю, то возьми свою долю и отдай мне моих мальчиков.

– Плохо ты поступил, золотых дел мастер, – сказал столяр, – за доверие отплатил обманом. Ну что ж, если ты теперь перестанешь лгать и раскаешься в своем мошенничестве, может стать-ся, дети твои и примут свой настоящий вид.

Тогда золотых дел мастер отдал столяру его долю и взял у него своих детей.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Ну, Худжаста, сними свои украшения. Может быть, друг твой – человек алчный и позарит-ся на них; тогда не останется у тебя ни драгоценностей, ни друга.

Услышала это госпожа и хотела было снять драгоценности и пойти к своему возлюбленному, но тут настало утро, и петух пропел. Пришлось ей и на этот раз отложить свиданье.

Тогда она прочитала такие стихи:

*Слезы мои лились всю ночь.  
Разлука длилась и эту ночь!*

### **ШЕСТОЙ РАССКАЗ: о том, как жена воина посрамила сына вельможи**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста надела светло-зеленое платье, разукраси-лась всеми своими драгоценностями, провела черточку на губах черным порошком «мисси», смазала волосы душистым маслом, расчесала их гребнем и свернула узлом. Потом встала, пошла отпрашиваться к попугаю и так стала ему говорить:

– Ах, попугай! Ты только опутываешь меня разговорами и отвлекаешь лживыми баснями. Тебе и дела нет до того, что я умираю от мук любви и могу сказать о себе то, что сказано в стихах.

*Любимый, когда ж ты исполнишь свое обещанье?  
Терзает меня неизвестность, томит ожиданье.  
И если тебе дорога я, то это свиданье  
Ускорь, не откладывай!  
Вот что скажу на прощанье!  
Силы мои на исходе; больше меня не томи!  
Заклинаю тебя, отпусти меня нынче ночью.  
Дай мне уйти и обнять своего милого.*

– Да, Худжаста, – отозвался попугай, – мне уж и самому стыдно стало. Грудь моя разрывает-ся и сердце горит оттого, что ты каждую ночь все слушаешь мои речи, а к другу своему не идешь. Если же, не дай бог, твой муж приедет раньше, чем ты соберешься пойти на свидан-ие, милый твой пристыдит тебя так же, как жена воина посрамила сына вельможи.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил воин. Жена у него была красавица писаная, и он так заботился о том, чтобы она как-нибудь не согрешила, что ни на миг с ней не расставался. Случилось так, что воин этот обеднел. И вот однажды жена спросила его:

– Господин мой, зачем ты бросил свои занятия и довел нас до нищеты?

– Я тебе не доверяю, жена, – ответил муж. – Вот почему я забросил все свои дела и совсем ра-зорился. Никуда я не могу поехать и нигде не могу наняться на службу.

Тогда жена сказала:

– Супруг мой, выкинь из души твоей эти дурные мысли. Ведь хорошую женщину не совратит ни один мужчина, а плохую жену никакой муж не удержит. Или ты не слышал предания о том, как один йог обратился в слона, посадил себе на спину жену и пошел бродить с нею по дремучим лесам, и эта бесстыдница всё-таки ухитрилась на его же спине изменить ему со ста одним женщиной?

– Что это за предание? – спросил воин. – Расскажи!

Жена стала рассказывать:

– Говорят, будто один путник увидел в лесу бешеного слона с паланкином на спине. Путник испугался и влез на высокое дерево. Случилось так, что слон остановился под этим самым деревом, снял со спины паланкин, а сам ушел пастись. Тут путник увидел, что в паланкине сидит очень красивая и привлекательная женщина. И вот он слез с дерева, подошел к ней и принялся с нею разговаривать и шутить. Женщина ему обрадовалась, стала с ним заигрывать, и вскоре они подружились так, будто век были приятелями. А потом их охватило желание, и они ему уступили. Насладившись друг другом, женщина вынула из кармана тесемку с узелками и завязала на ней еще один узелок. Тогда мужчина спросил ее:

– Заклинаю тебя твоим богом, скажи правду: что это за тесемка, почему она вся в узелках, и зачем ты завязала еще один узелок? Объясни мне все это.

– У меня муж – волшебник, – ответила эта развратница. – Захотел, видишь ли, меня устеречь, взял да и обернулся в слона и вот бродит по дремучим лесам, а меня на спине таскает. Но как он меня ни стережет, а я все-таки согрешила с сотней мужчин и для памяти каждый раз завязывала узелок. Сегодня, по твоей милости, завязала сто первый.

Жена воина закончила свой рассказ, и муж спросил ее:

– Так что же ты мне скажешь? Что посоветуешь, то я и сделаю.

– Самый лучший совет такой, – отвечала женщина, – отправляйся в путь и поступи куда-нибудь на службу. Я дам тебе пучок свежих цветов. Пока они будут цвести, знай, что жена твоя остается честной и верной тебе. А если они, не дай Бог, завянут, знай, что она согрешила.

Эти слова понравились воину, и, хоть не хотелось ему разлучаться с женой, он уехал в чужую страну на заработки, а жена, как и говорила, дала ему на прощанье пучок цветов.

И вот приехал воин в какой-то город и поступил на службу к сыну одного вельможи, а пучок цветов круглые сутки держал при себе и все смотрел на него, между тем осенняя пора пришла в сады земли, и с лугов исчезли все цветы. Нигде и следа их не осталось. И только у воина по-прежнему хранился пучок свежих цветов. Однажды сын вельможи сказал своим приближенным:

– Теперь хоть сто тысяч рупий истрать, ни одного цветка не достанешь: ни бадшах, ни визирь не смогут раздобыть ни цветка. Удивительно, что какой-то нищий воин постоянно достает где-то свежие цветы!

– Привет владыке! – сказали приближенные. – Мы сами этому удивляемся.

Тогда сын вельможи спросил воина:

– Скажи, воин, что это за цветы и как они попали к тебе?

– Мне дала их моя жена в залог своей верности, – ответил тот. – Она сказала: «Покуда эти цветы будут цвести, знай, что подол моей чести не замаран грехом».

Сын вельможи рассмеялся и промолвил:

– Ну, воин, жена твоя или колдунья, или обманщица. Она тебе заморочила голову.

Немного погодя он приказал одному из своих двух поваров:

– Поезжай в тот город, где жил воин, и хитростью ли, обманом ли, но сойди с его женой. Потом возвращайся домой, да поскорее, и расскажи нам, как все было. Тогда посмотрим, будут цвести эти цветы или нет.

По приказу своего господина повар поехал в тот город и подослал к жене воина сводню, научив ее, что нужно сказать.

Старуха пришла к женщине и пересказала все, что говорил ей повар, да еще многое добавила от себя.

Жена воина не стала перечить ей, сказала только:

– Приведи ко мне этого мужчину. Погляжу, понравится он мне или нет.

И вот старуха привела повара к женщине, а эта верная жена наклонилась и шепнула ему на ухо:

– Хорошо, я согласна. Только сейчас ты пойдешь, скажи той старухе, что «я, мол, не хочу сходиться с этой женщиной, не по нраву мне она». А после первой ночной стражи приходи один ко мне без всякой опаски. Я тогда сделаю все, что ты захочешь. Но ей ничего не говори – нехорошо верить тайны этим тварям.

Повару понравились ее речи, и он сказал сводне:

– Я не буду сближаться с этой женщиной. Она недостойна меня.

Но после полуночи он подошел к дому женщины и постучал в дверь. А женщина поставила кровать с веревочной сеткой над подпольем и набросила на нее покрывало. Потом позвала повара и сказала ему:

– Сядь сюда!

Он обрадовался, но не успел сесть на кровать, как провалился в яму.

Тогда женщина сказала ему:

– Ну, человек, теперь говори правду; кто ты, кем послан и откуда пришел? Если скажешь правду, я тебя выпущу живым, а нет – уморю в подвале.

Тут повар поневоле рассказал все про себя и про сына вельможи, однако женщина его не выпустила, и он еще долго просидел под замком, в подполе.

А сын вельможи ждал-ждал своего повара, не дождался и сказал второму повару:

– Поезжай и ты туда! Возьми с собой побольше подарков и отвези их в тот город, а как сойдешься с женщиной, возвращайся скорее. Не оставайся там, как остался первый.

И вот второй повар тоже отправился в ту страну, где раньше жил воин, пошел со сводней к его жене и так же попал в подпол.

Наконец сын вельможи решил, что с поварами, должно быть, случилась беда, раз они так долго не возвращаются. Нечего делать, пришлось ему самому отправиться в ту страну под предлогом охоты. Среди его свиты был и воин.

Прошло несколько дней, подъехали они к городу и остановились в каком-то саду, а воин пошел к себе домой и положил перед своей женой пучок совсем свежих цветов. Тогда женщина подробно, как говорится, «волосок за волоском», рассказала мужу обо всем, что с ней произошло.



Спустя два дня воин позвал к себе в гости своего начальника и стал его угощать, а обоих поваров вывел из подпола, переодел их в платье служанок и сказал им так:

– К нам сегодня гость придет. Состряпайте вкусные блюда, поставьте их перед ним и прислуживайте ему хорошенько, а завтра мы вас выпустим на свободу.

И вот оба повара, переодетые в женское платье, принесли обед сыну вельможи. А надо сказать, что они немало вытерпели в подполе, да и поголодать пришлось. От этого они совсем облысели, усы и бороды у них повылезли, а цвет лица изменился. Немудрено, что сын вельможи не узнал своих поваров и спросил воина:

– В чем провинились твои рабыни? За что ты обрил им головы и замучил их до полусмерти?

– Они тяжко согрешили, – ответил воин. – Но что мне докладывать об этом? Извольте их расспросить – они вам сами расскажут про свой грех.

Тут сын вельможи всмотрелся и узнал своих поваров, а те узнали хозяина, подбежали к нему, пали ему в ноги и, заливаясь слезами, рассказали о том, как жена воина верна своему мужу.

А жена воина сказала из-за занавески:

– Эх, сын вельможи! Ты меня обвинил в колдовстве, ты назвал дураком моего мужа, насмеялся над ним и подослал мужчин, чтобы меня испытать. Теперь сам видишь, какая я и какой осталась моя честь!

Стыдно стало тогда сыну вельможи, и он попросил прощенья у воина.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Иди теперь, Худжаста, и скорей соединишься со своим возлюбленным. А то как бы не приехал твой муж! Если он приедет раньше, чем ты собираешься пойти к своему другу, друг твой будет считать, что ты его обманула и нарушила свое обещание. И тебе будет стыдно, как стало стыдно сыну вельможи, когда жена воина его посрамила.

Выслушала это госпожа и уже хотела было уйти к своему другу, но тут настало утро, и петух подал голос. Пришлось ей и на этот раз отложить свиданье.

Тогда она стала читать такие стихи:

*Вращенье светил приближает грядущее;  
Но до встречи с тобой – еще целый круг.*

### **СЕДЬМОЙ РАССКАЗ: о столяре, золотых дел мастере, портном и монахе**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и так сказала ему:

– Заклинаю тебя создателем, попугай, нынче ночью отпусти меня поскорее! Позволь мне пойти к милому и с открытым сердцем вкусить наслаждений юности.

– Ах, госпожа, – отозвался попугай, – да ведь я каждую ночь тебя отпускаю, но ты сама медлишь и не уходишь. А я круглые сутки страшусь, как бы не приехал твой муж. Тогда с тобой будет то, что случилось с четырьмя мастерами.

– Что это за сказка про четырех? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Однажды столяр, золотых дел мастер, портной и монах сговорились между собой и отправились вместе на заработки в город. Случилось так, что они остановились на ночлег в лесу и так стали говорить друг другу:

– Проведем эту ночь здесь; только поставим стражу, а то в этом лесу отовсюду грозит опасность. Пускай каждый из нас четверых постоит на страже три часа. А утром мы с помощью божьей благополучно дойдем до места.

На том и порешили. Первым встал на стражу столяр, а остальные легли спать.

Прошел час, и столяр, чтобы не заснуть, взял топор, отрубил от дерева толстый сук и мастерски выточил из него очень красивую куклу в рост человека. Когда же срок его стражи кончился, он разбудил портного, а сам заснул.

Портной тоже был человек добросовестный; он стал думать о том, как ему простоять на страже целых три часа и не заснуть. И вдруг он заметил куклу, которую выточил столяр. Тогда он стал говорить себе: «Столяр выточил эту деревянную куклу, чтобы показать свое мастерство. А я одену ее в такое нарядное платье, что она вдвое краше станет».

Портной тоже был мастер своего дела и за три часа сшил очень красивое платье – такое, какие надевают невесты. Нарядил куклу, разбудил золотых дел мастера, а сам заснул.

Золотых дел мастер тоже стал придумывать, как бы помешать себе заснуть. И вдруг он увидел куклу, одетую в нарядное платье, и так стал говорить себе: «Оба они показали свое искусство; надо и мне показать, какой я мастер. Дай-ка я выкую драгоценные украшения по самым новым образцам. Украшу куклу этими драгоценностями, – пускай тогда приятели мои увидят, каков я».

Сказано – сделано. Золотых дел мастер выковал драгоценные украшения, да такие красивые, что, когда он надел их на куклу, она еще больше похорошела. Наверное, никому до этого дня не доводилось носить и даже видеть подобных золотых украшений. Кукла стала теперь такой красавицей, что и описать невозможно. И была она совсем как живая – только что не дышала. Полюбовался на нее золотых дел мастер, разбудил монаха, а сам заснул.

Монах поднялся, совершил омовение и стал молиться Аллаху. Но вот прошло около часа, и что же он увидел? Что перед ним стоит прекрасная женщина. Но она недвижима – даже пальцем не шевельнет. Тогда монах подумал: «Эту куклу смастерили мои спутники. Надо и мне показать, на что я способен. Помолюсь и с помощью божьей превращу мертвую куклу в живую женщину. Пусть знают, что может сделать наш брат – подвижник!»

И вот монах совершил омовение и, заливаясь слезами, принялся взывать к Богу:

– О, творец земли и неба! Во имя твоего могущества даруй жизнь и речь этой деревянной кукле, чтобы и меня тоже почитали друзья!

И Аллах услышал его молитву. Жизнь вошла в куклу, и она стала говорить, как люди.

Наконец ночь прошла, и взошло солнце. Как увидели спутники куклу, что превратилась в женщину, все четверо влюбились в нее и заспорили.

Столяр говорил:

– Я ее хозяин, потому что это я из дерева выточил человека. Я ее и возьму.

Портной сказал:

– Нет, ее господин я! Ведь кукла была голая, а я прикрыл ее наготу, обнаженную одел в платье.

Золотых дел мастер твердил:

– Это моя невеста, потому что я украсил ее драгоценностями, и она стала красавицей – точь-в-точь новобрачная.

Монах возразил:

– Нет, это моя невеста! Она была деревянной куклой, а по моим молитвам Всевышний даровал ей жизнь. Кто смеет поднять на нее глаза, кроме меня? Я ее и возьму!

Ссора разгоралась; между тем к спорщикам подошел какой-то незнакомец. Все четверо стали просить его рассудить их, а он, как увидел красавицу, тоже в нее влюбился и стал говорить:

– Это моя законная жена! Вы обманом похитили ее из моего дома и разлучили со мной.

И вот незнакомец отвел всех четверых к городскому голове, а тот, как увидел женщину, тоже сразу ее полюбил и сказал:

– Это жена моего брата. Он вместе с ней отправился путешествовать, но вы, должно быть, убили его, а жену его увели с собой.

В конце концов он повел их всех к судье, а судья тоже влюбился в женщину и стал говорить так:

– Кто вы такие? Это моя рабыня. Она украла у меня много денег и драгоценностей и сбежала. Я давно уже ее разыскиваю. Наконец-то нашел! А где ж украденные вещи? Отвечайте, куда они девались?

Спорили спор или, да так долго, что все жители города собрались вокруг спорщиков. Но вот один старик из толпы сказал:

– Этого вашего спора здесь никто не решит до дня Страшного суда. Ступайте все в такой-то город – до него несколько дней пути. Там есть очень старое дерево. А зовут это дерево «Древом приговора». Те, чью тяжбу никто не может решить, подходят к дереву, а из дерева раздается голос, и голос объявляет, правду ли говорит истец или лжет.

Выслушали его спорщики, и все семеро отправились в тот город вместе с женщиной, а как подошли к дереву, попросили его решить их спор.

– О, дерево,– просили они,– скажи правду: кто из нас имеет право на эту женщину?

И вдруг дерево треснуло, а женщина подбежала к нему, проникла в щель и скрылась в стволе. Тогда из дерева раздался голос:

– Вы, наверное, слышали изречение: «Все возвращается в свой источник!..» Ступайте-ка лучше прогуляйтесь по холодку и разойдитесь по домам.

Стыдно стало спорщикам, и они разошлись по домам ни с чем.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Так вот, госпожа! Если муж твой приедет и посадит тебя под замок, тебе тоже будет стыдно перед возлюбленным. Лучше иди скорей и обними своего милого.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но утро настало, и петух запел. И на этот раз пришлось ей остаться. Тогда она стала горько плакать и прочла такие стихи:

*Ушли надежды робкие с рассветом,  
Пришли мученья горькие с рассветом.*

### **ВОСЬМОЙ РАССКАЗ: о радже, раз-раине<sup>2</sup> и о том, как факир влюбился в дочь раджи Канауджа<sup>3</sup>**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста переменяла платье и надела свои драгоценности, а принарядившись, пошла отпрашиваться к попугаю и стала ему говорить так:

– Ах, попугай, мне очень стыдно перед тобой! Каждую ночь я прихожу и прошу тебя отпустить меня; я надоедаю тебе, и ты из-за меня не спишь и не отдыхаешь. Ты меня так облагодете-

тельствовал, что я головы не могу поднять от бремени твоих благодеяний и не в силах выразить, как я тебе благодарна.

*Будь даже весь мой язык в меду,  
Достойной тебя хвалы не найду!*

– Э-э, Худжаста, стоит ли об этом говорить?– отозвался попугай.– Ведь я просто раб, что куплен за золото твоим мужем. Ты со мной так ласкова, а смогу ли я помочь тебе в твоих делах, как полагается рабу помогать госпоже? Напротив, стыдиться должен я. Но пусть мне грозит беда, а я все-таки соединю тебя с твоим другом. Пусть даже мне грозит могила,– соединю тебя я с милым.

Я буду во всем помогать тебе, как тот раэ-раян, про которого ты, наверное, слышала.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста .– Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– У канауджского раджи была красивая дочь. Случилось так, что в нее влюбился один факир и прямо обезумел от своей любви. Но вот наконец опаматовался и так стал говорить себе: «Зачем ты с ума сходишь? Ведь высокому нет дела до низкого. Ты бедный дервиш, нищий, а он раджа. Как может его дочь достаться тебе?»

Но как он ни отчаивался, а все-таки спустя несколько дней послал радже такое письмо: «Отдай мне свою дочь в жены, потому что я ее люблю. Не смотри на мое ничтожество и на свое царское величие!»

Раджа прослушал послание факира, разгневался и сказал:

– Эй, ступайте кто-нибудь, да поживее, и накажите факира!

Тогда советник раджи сложил руки и стал почтительно уговаривать его:

– Правителю не годится оскорблять и притеснять бедного факира. Вышлите его из города хитростью, и хоть он тогда умрет, никто не осудит вас.

Потом советник призвал факира и сказал ему:

– Слушай, факир! Приведи сюда слона, навьюченного золотом; тогда получишь свою возлюбленную.

Факир выслушал его, обрадовался и стал думать, как добыть золото. И вот один человек сказал ему:

– Слушай, нищий! Пойди к раэ-раяну. О чем ты его ни попросишь, он выполнит твою просьбу,– получишь все, чего тебе только хочется.

Факир тотчас пошел к раэ-раяну и стал его просить:

– Да будет добро раэ-раяну! Пусть он даст этому факиру слона, навьюченного золотом.

Как только раэ-раян выслушал эту просьбу, он подарил факиру слона, навьюченного золотом, а факир отвел слона к радже Канауджа и сказал ему:

– О, махараджа! Извольте принять от меня этого слона, навьюченного золотом, и выдать за меня вашу дочь!

Тогда раджа сказал советнику:

– Твоя хитрость не удалась. Факир привел слона, навьюченного золотом. Что теперь делать?

– Правитель! – отвечал советник.– Факир, должно быть, ходил к раэ-раяну и выпросил слона и золото у него – ведь в наше время нет другого такого щедрого человека, как он.

Потом советник подумал и так сказал факиру:

– Слушай, факир! Не такова дочь раджи, чтобы променять ее на слона! Если хочешь взять ее в жены, отруби и принеси голову раэ-раяна; принесешь – бери дочь раджи и уводи ее с собой, куда твоя душа захочет.

И вот факир опять пошел к раэ-раяну и сказал ему:

– О, щедрый! Теперь я могу исполнить свое желание только ценой твоей головы. Если ты отдашь мне свою голову, я, факир, получу то, чего жаждет мое сердце.

– Будь спокоен, факир,– сказал ему на это раэ-раян.– Всевышний пастырь сотворил мою голову для того, чтобы она послужила кому-нибудь на пользу. Уже давно я, как говорится, «ношу эту голову на своей ладони» и отдам ее тому, кому она нужна. Раз ее попросил ты, то вот она, и я готов. Обвяжи мою шею веревкой, сведи меня к радже и скажи ему: «Вот голова, которую ты просил; я доставил голову вместе с телом». Если он прикажет, отдели мою голову от тела, а если он сначала потребует от меня еще чего-нибудь, я и это сделаю.

И вот факир обвязал шею раэ-раяна веревкой и отвел его к радже. Но раджа встал со своего места, пал в ноги раэ-раяну и сказал:

– Поистине нет и не будет на свете другого такого мужественного и щедрого человека! Ведь ты готов отдать свою голову ради какого-то низкого факира!

Потом он позвал свою дочь, подвел ее к раэ-раяну и молвил:

– Она твоя рабыня. Отдай ее кому твоя душа захочет.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Так вот, госпожа! Я тоже готов отдать свою голову ради тебя; я исполню желания твоего сердца и никогда об этом не пожалею. Иди же скорей к своему возлюбленному и вкуси наслаждения жизни.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но тут настало утро, и петух запел. Пришлось ей и на этот раз отложить свиданье. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Доколе, рассвет, мне будешь врагом?  
Ночь...*

### **ДЕВЯТЫЙ РАССКАЗ: о неверном попугае бадшаха Алим Шаха**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста, плача от мук любви, пошла отпрашиваться к попугаю, но увидела, что он задумчив, и спросила:

– Скажи, мудрец, почему ты сегодня печален?

– Ах, госпожа,– отвечал попугай,– я все думаю о тебе, и эти думы очень меня смущают. Я так беспокоюсь, что позабыл о зерне и воде. Круглые сутки я думаю да раздумываю – верен ли тебе твой возлюбленный или же он обманет тебя и предаст, как попугай обманул бадшаха Алим Шаха.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Один охотник расставил силки близ гнезда попугаевой самки и поймал ее вместе с птенцами. Тогда попугаиха сказала птенцам:

– Дети! Теперь самое лучшее вам притвориться мертвыми и лежать без движения. Птицелов подумает, что вы издохли, и выпустит вас. А что попалась я – не беда. Только бы в живых остаться, а уж как-нибудь ухитрюсь и прилечу к вам.

Птенцы послушались матери и повалились на землю стараясь не дышать. Увидел это охотник и подумал: «Наверное, они околели. Надо их выбросить из сетки». Но как только он выкинул птенцов из силка, все они взлетели и расселись на ветвях ближнего дерева.

Тут птицелов рассердился на попугаиху и хотел было ударить ее об землю так, чтобы из нее дух вон вышел, но попугаиха сказала:

– Постой, охотник, не убивай меня! Если ты меня оставишь в живых, я добуду тебе столько денег и золота, что ты до самой смерти ни в чем нуждаться не будешь и ни о чем тебе не придется заботиться. Ведь я хорошо умею лечить болезни и знаю много всяких лечебных средств.

Услышал это охотник и обрадовался: поверил попугаихе, не стал ее убивать и так сказал ей:

– Слушай, попугаиха! Алим-Шах, бадшах нашей страны, давно уже хворает тяжелой болезнью. Можешь ты его вылечить?

– Да разве это трудное дело, охотник? – ответила попугаиха. – Ведь я до того искусная лекарька, что могу вылечить десять тысяч таких больных, от которых отказались бы Аристотель и Локман<sup>4</sup>. Отнеси меня к твоему бадшаху, расскажи, как хорошо я умею лечить, а потом продай меня ему за сколько пожелаешь.

И вот охотник посадил попугаиху в клетку, отнес ее к своему бадшаху и сказал:

– Государь! Эта попугаиха – очень умная птица и умеет лечить все недуги. Если прикажешь, она останется служить твоему светлomu величеству.

– Брат! – отозвался Алим-Шах. – Мне как раз нужен мудрый лекарь, и я давно жажду, чтобы кто-нибудь меня вылечил. Оставь у меня эту попугаиху и назови ей цену.

Охотник попросил за попугаиху десять тысяч монет. Бадшах уплатил ему деньги, и он отправился домой, а попугаиха начала лечить бадшаха.

Спустя несколько дней бадшах стал поправляться от ее лекарств. Тогда попугаиха сказала:

– О, бадшах! По милости божьей и благодаря моему уменью и лекарствам вы наполовину выздоровели. Так будьте милостивы, выпустите меня из клетки, а я тогда полечу на поиски и принесу вам из пустыни одно лекарство, да такое целебное, что, если вы его примете, вы уже через несколько дней выздоровеете и сможете совершить омовение.

Алим Шах подумал: «Что ж, может, попугаиха правду говорит»; поверил ей и выпустил ее из клетки. А попугаиха улетела в свой родной лес и не вернулась.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Боюсь, Худжаста, как бы твой возлюбленный тебя не обманул, как попугаиха обманула бадшаха. Ради бога поспеши на свиданье к милому; но, пока его не испытаешь, не верь ему.

Выслушала его госпожа и хотела было уйти, но наступило утро, и петух запел. Пришлось ей и на этот раз отложить свиданье. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Я встретилась бы с моим луноликим<sup>5</sup>,  
Не будь ко мне небо таким жестоким.*

### **ДЕСЯТЫЙ РАССКАЗ: о купце и его жене**

Когда солнце спряталось и показалась луна, Худжаста заплакала, тяжело вздохнула и пошла отпрашиваться к попугаю. Попугай увидел, что она озабочена, и спросил:

– Чем ты так смущена сегодня, госпожа моя? Все ли у тебя благополучно? Не тоскуй так, госпожа, не отчаивайся! Бог тебе поможет.

– О, хранитель моих тайн! – молвила Худжаста. – Я то и дело прихожу к тебе и рассказываю о своих тревогах. Когда же ты наконец отпустишь меня и когда придет мне пора встретиться с милым? Если ты нынче ночью меня отпустишь, я пойду; а если нет, буду терпеливо сидеть дома.

– Ах, госпожа, – сказал попугай, – ты каждый вечер приходишь ко мне и слушаешь мои речи, а как только соберешься уйти, наступает утро и прекращает ночь. Но я хочу, чтобы нынешней ночью ты ушла скорей, и потому расскажу тебе коротенькую сказку. А ты послушай да поучись, как добиться своего и не попасть в беду. Запомни: если ты куда-нибудь пойдешь и увидишь там своего мужа, кричи и шуми, как шумела жена одного купца; тогда муж твой останется в дураках, а ты выйдешь сухой из воды.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил очень богатый купец. Жена у него была красавица писаная. Случилось так, что купец уехал в другую страну по торговым делам, а как только он уехал, жена его до того распустилась, что стала каждый вечер уходить к мужчинам. Все ночи напролет она веселилась, плясала и пела песни.

Спустя несколько лет муж ее вернулся в родной город и привез с собой много всякого добра и товаров; но вечером остановился он не в своем доме, а в чужом. Вечером он послал за сводней и сказал ей:

– Нынче я не могу пойти к себе домой. Приведи-ка мне какую-нибудь красотку, а уж я тебя отблагодарю. Тебе я дам десять золотых, а ей двадцать.

Выслушала его старуха и подумала: «Должно быть, он богач, если готов истратить на женщину столько денег!» – и ее обуяла жадность. И вот отправилась она на поиски, но где только ни искала, нигде не могла найти продажной женщины, так что даже растерялась. Наконец случайно набрела на дом купца и стала говорить его жене:

– Сегодня откуда-то приехал один купец, очень богатый да к тому же красивый, и попросил меня привести ему женщину. Пойди, если хочешь, утром вернешься домой с двадцатью золотыми.

И вот жена купца пошла вместе со сводней к приезжему, но как только увидела его, узнала своего мужа и подумала: «Ай-яй-яй! Да ведь это мой муж! Что же мне теперь делать?»

И вот она принялась шуметь и кричать:

– Эй, соседи! Бегите сюда, рассудите нас! Вот уже шесть лет, как мой муж уехал торговать, и я день и ночь поджидала его, глядя на дорогу. А он, как вернулся, остановился в этом доме, – ко мне не пошел! Услышала я нынче, что он приехал, и сама к нему пошла. Заступитесь за меня! Не то я подам жалобу судье и разведусь с мужем.

Собрались соседи, и женщина так сказала им:

– Я его жена, а он мой муж. Он оставил меня одну в этом городе, а сам отправился путешествовать. Я дни и ночи плакала – все по нему тосковала. И вот с помощью Божией господин, мой супруг, изволил нынче вернуться живым и здоровым, но домой не пошел – забыл меня. Уж я ли не верная жена, я ли не красавица, а он захотел насладиться с чужими негодницами. Как услышала я про это, сама к нему пришла. Все вы боитесь Бога, так рассудите нас!

Тут люди принялись упрекать и стыдить купца: никому и в голову не пришло, что его жена пришла продаваться...

Вот видишь, Худжаста, эта женщина не потеряла своего доброго имени и привела домой мужа, а все потому, что сумела найтись!

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Вставай, не медли! Иди к своему возлюбленному.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но в это время настало утро, и петух пропел. Пришлось ей и на этот раз остаться. Тогда она расплакалась, закрыла лицо и прочла такие стихи:

*Наступит ли ночь свиданья – заветное счастье?  
Каждое утро приносит только несчастье.*

### **ОДИННАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как жена земледельца ухитрилась избежать позора**

Когда солнце скрылось и показались звезды, Худжаста, заливаясь слезами, пошла отпрашиваться к попугаю и сказала ему:

– О, хранитель тайн! Сегодня сердце мое опять погибает от страданий разлуки с милым. Если можешь, отпусти меня поскорее, а нет – я наберусь терпенья и останусь дома, хотя и знаю пословицу: «Тому, кто влюблен, что пользы в терпенье?» Ах, до чего мне хочется пойти к милому, обнять его и вкусить блаженства юности!

*Когда ж я увижу тебя?  
О боги, боги!  
Темно в глазах от тревоги.  
О боги, боги!  
Смотрю на тропу, по которой проходишь, и жду.  
Едва дышу и шепчу: «О боги, боги!»*

– Не знал я раньше, Худжаста, – ответил попугай, – как терзает тебя любовь к нему и до чего тебя довела тоска разлуки.

*Я раньше не умел ценить любви твоей.  
Теперь твои страдания – в душе моей!*

Но если соизволит Аллах, ты встретишься со своим возлюбленным. Хоть ты и приходишь каждую ночь прощаться со мной, слушаешь мои речи и попусту тратишь ночи надежды, но мудрецы говорили:

*Что делаешь, делай с умом  
Жалеть не будешь о том;  
Сам будешь рад потом.*

Так вот и жена одного земледельца поступила умно, а потому не осрамилась.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста.

Попугай начал рассказывать:

– Жена одного земледельца как-то раз сидела на крыше своего дома. И вот увидел ее один молодой человек и влюбился в нее. А женщина догадалась, что он от нее без ума, и подумала: «Надо его позвать и помиловаться с ним». Она подозвала его знаком и сказала:

– Приходи после полуночи и сядь вон под то дерево. Как только мой муж заснет, я к тебе приду.

Сказала она это и отпустила его, а сама занялась домашними делами.

И вот он пришел после полуночи и сел под деревом неподалеку от ее дома. А женщина оставила спящего мужа, подошла к молодому человеку и легла с ним рядом.



Случилось так, что свекор ее вскоре встал и принялся бродить вокруг дома. И что же он увидел? Жена его сына спит с чужим мужчиной! Старик рассердился, снял с ее ноги браслет и спрятал, а сам подумал: «Ну, погоди, достанется от меня этой распутнице!»

Спустя час женщина открыла глаза, и что же она увидела? Что ее браслет пропал. Но она была догадлива и сразу подумала: «Должно быть, это свекор забрел сюда; как увидел меня здесь, снял у меня с ноги браслет и унес. Что же теперь будет утром?»

Подумала она, подумала и говорит своему дружку:

– Ступай-ка домой! Придешь как-нибудь потом, если твоя душа захочет.

И она отпустила его, а сама пошла к мужу и легла рядом с ним. Немного погодя она разбудила мужа и сказала:

– Очень уж тут жарко в доме! А под деревом прохладно. Пойдем спать туда!

И вот она привела мужа под дерево, и там они заснули вместе.

Вскоре женщина проснулась, разбудила мужа и сказала:

– Эй, милый, проснись! Вставай-ка, погляди!

Муж приподнялся и спросил:

– Что это ты там болтаешь?

– Я твоего отца почитаю, как своего родного,– отвечала она,– а он пришел сюда и снял у меня с ноги браслет; значит видел меня неодетую и неприкрытую. Что это значит?

– Ладно,– ответил муж, – утром я ему выговорю, чтобы в другой раз так не делал.

И вот, как только рассвело, крестьянин принялся упрекать отца:

– Негоже тебе, отец, ходить туда, где твой сын и сноха ночуют, и смотреть, как они спят.

– Образумься, сынок! – возразил отец.– Твоя негодная баба спала с чужим мужчиной. Я это своими глазами видел и даже снял у нее с ноги запястье.

Выслушав его, сын еще пуще рассердился и сказал:

– Ты, я вижу, почему-то стал врагом моей жены. Я-то знаю, как дело было. Ведь когда ты подошел и с нее запястье снял, это я лежал с нею под деревом – мы перешли туда потому, что в доме жарко стало.

Ну, старик и остался в дураках.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Теперь сама видишь, как схитрила эта баба. С чужим мужчиной не разошлась, свекра посрамила, а сама вышла сухой из воды. Теперь иди скорей, Худжаста, и обними своего сердечного друга.

Госпожа выслушала попугая и хотела было уйти, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она стала плакать и прочла такие стихи:

*Кончилась ночь свиданья; о скорбь!  
Близится день расставанья; о скорбь!*

### **ДВЕНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о дочери купца и шакале и о том, как дочь купца избежала позора благодаря хитрому шакалу**

Когда солнце скрылось и настала ночь, Худжаста разорвала воротник своего платья и со слезами на глазах, со жгучей мукой в сердце пошла к попугаю и стала ему говорить так:

– О, мудрец! Я глубоко верю в твою мудрость – вот почему я прихожу к тебе каждую ночь. Преклоняюсь перед твоей рассудительностью, кланяюсь твоей мудрости, поклоняюсь твоей верности. Сегодня сердце мое переполнено и грудь разрывается. Как мне встретиться с милым, как обнять его?

*Душу пламя любви сжигает;  
Жизни моей оно угрожает.*

Если ты меня не отпустишь теперь, то когда же отпустишь? И если теперь не позволишь мне уйти, то когда же позволишь? Умоляю тебя, отпусти меня, а сама думаю вот о чем: смогу ли придумать, как выйти на волю мне? Весна! Как сбросить цепи неволи мне? Ради бога, придумай, как мне соединиться с ним поскорее!

– О, Худжаста, – отвечал попугай, – Твое горе – в моем сердце, и, покуда я жив, я всегда буду заботиться о тебе. Но скажи, в какую же из прошлых ночей я не пускал тебя к твоему возлюбленному? Нет, это ты сама к нему не идешь и попусту тратишь ночи, слушая мои сказки. Боюсь только, как бы тайна твоя не открылась и слух о ней не разнесся между людьми. Поэтому я научу тебя уловке, которой шакал научил дочь купца, что и спасло ее от позора.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил знатный и богатый вельможа, и был у него сын, малый некрасивый, неуклюжий и глупый. Когда он вырос, отец женил его на дочери одного купца. А девушка эта была красавица и умница, а кроме того, хорошо умела петь и играть на музыкальных инструментах.

Случилось, что молодая женщина сидела однажды ночью на крыше своего дома, а под стеной стоял какой-то человек и пел песню. Слушала-слушала женщина его голос, и сердце ее потянулось к нему. Она сошла с крыши, подошла к певцу и сказала:

– Послушай меня, юноша! Муж у меня очень некрасивый и глупый. Увези меня с собой куда-нибудь в чужую страну! А я буду тебе повиноваться всю жизнь.

Он согласился и увел ее в лес. Немного погодя они остановились на берегу пруда и заснули под деревом, прижавшись друг к другу.

Спустя час молодой человек проснулся, снял с женщины все ее драгоценности и был таков. И вот несчастная открыла глаза и уже не увидела ни драгоценностей на своем теле, ни друга на ложе. Тогда она поняла, что вор ее обманул, стала каяться и говорить:

– О, Аллах! Прости мою вину! Как говорится – «что сделано, за то и воздано».

Между тем настало утро. Женщина задумалась и сама не заметила, как подошла к пруду. А туда в это время подбежал шакал с костью в зубах, но вдруг увидел на берегу рыбу и бросился к ней, а кость выронил из пасти. Рыба, спасаясь от шакала, нырнула в воду. Тогда шакал побежал назад, чтобы взять кость, но не нашел ее – кость успела стащить собака.

Увидела все это женщина, расхохоталась и сказала:

– Ну и дела! Вышло по пословице: «Кто отбросит половину и за целым побежит, тому и целого не видеть, и половины не вернуть».

Услышал это шакал и спросил:

– Кто ты, госпожа, и почему стоишь одна в лесу в такой ранний час?

Тогда женщина рассказала шакалу обо всем, что с ней приключилось. Шакал сжалился над нею и молвил:

– Не печалься, госпожа! Вот что тебе надо сделать: иди домой, а сама всю дорогу смейся и плачь, как помешанная. Тогда всякий, кто тебя увидит, пожалеет тебя и не осудит.

Женщина послушалась шакала. Пошла домой и всю дорогу кричала и вопила, как безумная. Вот как она схитрила! Поэтому никто и не подумал о ней ничего плохого; напротив, каждый, кто ее видел, жалел несчастную.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Сейчас время удобное. Иди скорей и соединишься со своим возлюбленным. Не тревожься: если, не дай Бог, что-нибудь покажется тебе трудным, я научу тебя такой уловке, что трудное станет легким, и ты не потеряешь своего доброго имени.

Выслушала его Худжаста и уже хотела было уйти, но в это время настало утро; и петух подал голос. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она стала плакать и прочла такие стихи:

*Сон, что я видела ночью, не сбудется, нет!  
Солнце мое предо мной не появится, нет*

### **ТРИНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о тигре и брахмане и о том, как брахман погиб из-за своей жадности**

Когда солнце скрылось и настал вечер, Худжаста, огорченная, обеспокоенная, пошла отпрашиваться к попугаю и стала ему говорить так:

– Ну, попугай, тебе, значит, нет дела до моих страданий, если ты пускаешь на ветер мои слова и заставляешь меня слушать всякие сказки и басни. Не знаю, какая тебе от этого польза!

– Эх, госпожа, – отозвался попугай, – да я молю бога, чтобы ты поскорее пошла к своему милому и обняла его. Но ты сама не идешь – все мешкаешь! А я тут ни в чем не виноват.

*Хотите, можете меня казнить,  
Но преступлений я не совершил!*

Так вот, иди скорее, а как повидеешься с ним, возвращайся пораньше. Но помни: не пожелай у него ни одной вещи, потому что алчность – большое несчастье. Если ты будешь жадничать, с тобой случится то, что произошло с одним брахманом.

Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил очень богатый брахман. Случилось так, что он обеднел и отправился на чужбину добывать деньги. И вот однажды идет он по лесу и видит, что на берегу озера лежит тигр, а перед ним стоят лисица и лань. Брахман оцепенел от страха и застыл на месте. Но вот лисица и лань заметили его и стали говорить друг другу:

– Увидит его тигр, обязательно растерзает! Надо сделать так, чтобы он не только не растерзал этого человека, но и наградил его.

На том и порешили. Поклонились тигру и принялись ему льстить:

– Вы на весь мир прославились своей щедростью. Смотрите – брахман, и тот пришел просить вас о чем-то и стоит перед вами, покорно сложив руки.

Тигр поднял голову, посмотрел и обрадовался. Подозвал брахмана к себе и обошелся с ним очень милостиво; потом подарил ему все то золото и драгоценности, что остались от людей, которых он сожрал, и отпустил его с миром.

Брахман забрал много всякого добра, пошел домой и стал жить в свое удовольствие.

Прошло сколько-то времени, и брахмана обуяла жадность. Он опять пошел в лес, к тигру, но на этот раз перед тигром стояли волки и собаки. Увидели они брахмана, обрадовались и стали говорить тигру:

– До чего он дерзкий и смелый, этот человек! Пришел к вам без зова – видно, не боится за свою жизнь.

Как услышал тигр эти слова, разгневался, вскочил с места и одним ударом лапы убил брахмана.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Так вот, Худжаста! Не будь этот брахман таким жадным, он бы не погиб. Правильно говорится: «Кто будет жадным, тот попадет в беду». Ну что ж, сейчас время позднее – последняя ночная стража – так иди скорей и соединишься со своим возлюбленным; остаток ночи проведешь с ним в радости и наслаждении.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, чтобы обнять своего милого, но в это время занялась заря и настало утро. Петух запел. И на этот раз пришлось Худжасте отложить свой уход. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Рассвет,  
зачем ты снова наступаешь?*

#### **ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как котенок передушил мышей, а кошки за это отстранили от должности**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста надела платье, алое, как цветок гранатового дерева, украсила себя драгоценностями и подвесками и пошла отпрашиваться к попугаю, но заметила, что он озабочен, и спросила:

– О, радующий душу! Почему ты сегодня печален и что тебя так тревожит?

– Ах, госпожа, – отвечал попугай, – убивает меня твое горе, а тревожусь я о том, что ты каждую ночь приходишь ко мне и просишь отпустить тебя, но, пока мы беседуем, наступает утро. Как бы неожиданно-негаданно не приехал твой муж! Ведь ты тогда не сможешь уйти из дома, а если не уйдешь, будешь раскаиваться, как та кошка, что истребила всех мышей и поэтому осрамилась.

Услышала эти слова Худжаста и возразила:

– Но слушай, попугай! Ведь мыши – кошкина пища. Странно, что кошка осрамилась потому, что съела мышей. Я тут чего-то не понимаю: не могу разгадать этой загадки. Объясни, почему так вышло!

Попугай начал рассказывать:

– В одном дремучем лесу жил тигр. Он так одрях, что от старости зубы у него выпали вместе с корнями, и, когда ему случалось есть мясо, сухожилия застревали у него в деснах. В этих джунглях водились мыши. Вот ночью тигр заснет, а мыши прибегут и повыдергают сухожилия из его десен, а потом съедят их. Тигра это беспокоило, и он просыпался. Наконец он приказал другим зверям:

– Сделайте так, чтобы мыши меня не тревожили, и я мог бы спать спокойно!

Тогда лисица покорно скрестила лапы и доложила:

– Повелитель! Среди ваших подданных имеется кошка. Назначьте ее на службу охраны, а сами спокойно спите всю ночь.

Речь лисицы понравилась тигру. Он призвал кошку и назначил ее на должность охранника, а кошка принялась служить ревностно: как завидели ее мыши, убежали в чащу. Тигр ночью отоспался всласть, а кошке дал повышение.

Но кошка эта была очень хитрая – она только грозила мышам издалека, но никогда не ловила их и не ела. Вот как она рассуждала: «Эту должность я получила благодаря мышам. Коли я их всех съем, я больше уже не буду нужна тигру, и он меня уволит». И вот она наложила на себя пост – ни одной мыши не съела!

Но однажды Бог помрачил ее разум: она привела к тигру своего детеныша, котенка, покорно сложила лапки и сказала:

– Сегодня мне нужно кое-куда уйти по делу. Если позволите, я вместо себя оставлю здесь своего котенка, а завтра утром опять предстану перед владыкой.

Слова ее понравились тигру, и он охотно позволил ей уйти. И вот кошка ушла по своим делам, а котенок принялся ловить мышей: как заметит где-нибудь мыш, сейчас же поймает ее и задушит. Так он за сутки покончил со всеми мышами.

На другой день утром кошка вернулась и нашла всех мышей мертвыми. Тогда она принялась бить себя по голове и кричать:

– Ах ты, негодяй! Что ты наделал? Зачем передумал всех мышей? Если бы не они, да разве я была бы в таком почете!

– А зачем ты перед уходом не запретила мне их ловить?– сказал котенок.

Словом, кошка горько раскаялась в том, что так оплошала.

Но вот до тигра дошла весть о том, что в джунглях ни одной мыши не осталось. И он тогда уволил кошку – отстранил ее от должности.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Эх, госпожа, нехорошо ты поступаешь, что так долго не идешь к милому и понапрасну теряешь ночи. Боюсь, как бы не приехал твой муж и ты не осрамилась, как эта кошка.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но тут настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Кончается ночь, а любимого нет!  
О, зачем наступает рассвет?*

### **ПЯТНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как лягушку ШахПура свергли за то, что она притесняла свой народ**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста переменяла платье и надела на себя множество украшений, а когда пошла отпрашиваться к попугаю, стала ему говорить так:

– О, попугай! Я знаю, что ты очень мудр, и советы твои считаю весьма разумными. Но мне нет от тебя никакой пользы. Ты не говоришь, как мне встретиться с моим возлюбленным и достичь своей цели, хотя все это дело тянется уже долго.

– Но, Худжаста, ведь я только об этом и думаю,– ответил попугай. – Будь спокойна – я соединю тебя с твоим другом. О, госпожа, беспечным зовут того, кто не понимает своей судьбы, а тому, кто не видит, что для него хорошо, а что плохо, приходится каяться, как раскаивался ШахПур: он не послушался увещаний своего народа, но потом пожалел об этом.

– Кто такой ШахПур и что о нем известно? – спросила Худжаста.– Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В Аравии был один глубокий колодец, и в нем водилось множество лягушек. Повелителем их была лягушка по имени ШахПур. Но вот ШахПур стал слишком уж угнетать лягушек, а они взволновались и принялись советовать друг с другом, как им быть.

– ШахПур совсем разорил нас, – говорили они. – Надо его сменить и выбрать другую лягушку главой нашего племени.

На том и порешили. Лягушки свергли ШахПура и выбрали другого вожда.

Туго пришлось ШахПуру. И вот он поскакал к змеиной норе и стал тихонько квакать. Змея высунула голову из норы, увидела лягушку, усмехнулась и прошипела:

– Эх ты, глупец! Ведь ты – моя пища. Зачем же ты добровольно пришел отдать мне свою жизнь?

– Я повелитель моего народа и живу в таком-то колодце, – ответил ШахПур. – Я принес тебе жалобу на свое племя. Ищу у тебя правосудия, чтобы вернуть себе благополучие!

Змея очень обрадовалась добыче, ободрила ШахПура и сказала:

– Покажи мне этот колодец. Я и отомщу за тебя.

И вот змея и лягушка отправились вместе к колодцу и спустились в него. Прошло несколько дней, и от лягушек следа не осталось – всех их съела змея. Тогда она сказала ШахПуру:

– Сегодня мне очень хочется есть. Сделай так, чтобы мой желудок наполнился!

ШахПур перепугался и стал горько раскаиваться в том, что связался со змеей. «Что я наделал? – думал он. – Я просил помощи у змеи и вот погубил всех своих братьев! Ну что ж, как говорится, «что случилось, то случилось». Теперь уж ничего не поделаешь». Подумал он, подумал и наконец сказал змее:

– Вы оказали мне милость – отомстили за меня, а теперь, будьте так добры, вернитесь к себе домой!

– Нет, я не оставлю тебя одного, – возразила змея.

Тогда ШахПур сказал ей:

– Тут поблизости есть еще один колодец, и в нем живет много лягушек. Если прикажете, я их приведу сюда обманом или хитростью.

Эти слова очень понравились змее, и она отпустила ШахПура, а он, как только вылез из своего колодца, доскакал до первого пруда и нырнул в воду. Змея ждала-ждала его, не дождалась, наконец выползла из колодца и вернулась домой.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Ну, Худжаста, теперь не медли! Иди скорей и соединишь со своим возлюбленным.

Но как только Худжаста собралась уходить, начался рассвет, и утренние птицы запели. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она со слезами на глазах прочла такие стихи:

*О ты, чье дыханье сливалось с моим!  
Мы сейчас, как свеча на рассвете:  
Пламя ее растворилось в заре,  
А темная ночь миновала.*

### **ШЕСТНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как рысь обманом погубила обезьяну и ухитрилась отнять логово у тигра**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста переменяла платье, надела драгоценные украшения и с хмурым, недовольным лицом пошла отпрашиваться к попугаю и сказала:

– Слушай, попугай! Я прихожу сюда каждую ночь, прошу тебя отпустить меня и говорю тебе о своей тревоге. Не затем я прихожу, чтобы слушать сказки и внимать лживым басням – напрасно ты засоряешь мне мозги. Известна пословица: «Лучше щедрого скупой, если он ответит быстро».

– Но, госпожа, – возразил попугай, – тебе мои речи не повредят. Напротив, каждое мое слово принесет тебе пользу. Иди сегодня же и поскорей соединишься со своим возлюбленным. А если туда, где вы будете, придет враг и станет тебя стыдить, ты схитри и вывернись, как это сделала рысь.

– Что это за сказка про рысь? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном лесу жил тигр, и была у него приятельница – обезьяна. Однажды тигр собрался куда-то, а в логове своем оставил обезьяну и наказал ей:

– Пока я сюда не вернусь, сторожи мое логово и никому не давай в нем жить.

Спустя несколько дней в логово забрел самец рыси и решил в нем поселиться – здесь ему было очень удобно. Обезьяна сказала ему:

– Слушай, Черноухий<sup>6</sup>! Это логово тигра. Как ты смеешь здесь жить без его разрешения? Так нельзя!

– Это логово моего отца, – возразил Черноухий. – Я получил его в наследство. А тебя это вовсе не касается. Что тебе до меня и чего ты стараешься? Как говорится: «Огонь погаснет, кузнец уйдет, а тот, кто огонь раздувает, от тяжких трудов отдохнет».

Выслушала его обезьяна и умолкла. «А мне-то что? – думает. – Его дело – «что посеет, то и пожнет»».

После этого разговора жена Черноухого сказала ему:

– Уйдем-ка лучше из этого логова. Сам знаешь: «Кто с тигром померится, тот жизнью поплатится».

– Ничего, жена, – отвечал ей Черноухий. – Когда тигр сюда придет, я его перехитрю и вон выгоню. Будь спокойна! Тревожиться нечего.

Прошло несколько дней, и разнеслась весть о том, что тигр вернулся. Обезьяна пошла его встречать, рассказала ему про Черноухого и добавила:

– Уж я его уговаривала-уговаривала: «Уйди из этого логова! Здесь живет тигр. Нельзя тебе тут оставаться». А он мне на это: «Это логово я получил в наследство от отца. Тигру оно не принадлежит. С какой стати мне отсюда выселяться, а потом бродить да искать себе жилье».

– Вот что, обезьяна, – сказал на это тигр, – по твоим словам выходит, что это вовсе не рысь, а какой-то хищный зверь, посильнее меня. Ишь как он разговаривает – ничего не боится! Да разве рысь настолько сильна, чтобы отнять у меня жилище?

– Нет, владыка, – возразила обезьяна, – клянусь моим богом, что это проклятое животное – рысь. Сильнее вас никого на свете нет. Да если вы только мельком взглянете на этого наглеца, у него душа вон выйдет от страха. Пойдите сами и посмотрите на него. Не такая уж я дура, чтобы говорить вам вздор.

– Эх, обезьяна, – сказал тигр, – глупости ты болтаешь! Такие животные есть. Хоть и маленькие они, на вид слабые, но силы и храбрости у них побольше, чем у меня. Может, и он такой.

Но все-таки тигр направился к своему логову, хоть и очень страшно ему было. А Черноухий еще раньше сказал жене:

– Когда тигр сюда придет, заставь наших детенышей кричать. А если я спрошу, почему они плачут, ты ответь: «Они нынче просят тигрового мяса, да непременно свежего, тухлого не хотят».

И вот, когда тигр подошел к своему логову, рысята подняли крик, а Черноухий спросил:

– Чего это они расшумелись?

– Проголодались.

– Да ведь я только вчера приволок уйму тигрового мяса! – сказал Черноухий. – Неужто от него уже ничего не осталось?

– Какое осталось, то уже испортилось, – ответила жена, – а они просят свежего.

Тогда Черноухий сказал своим детенышам:

– Потерпите немножко! Я слышал, что сегодня в лес пришел огромный тигр. Если это правда, так я, с помощью Аллаха, растерзаю его и накормлю вас досыта.

Как услышал тигр этот разговор, подумал: «А что, если он и вправду меня поймает и скормит своим детенышам?» И убежал, не помня себя от страха. А как встретился с обезьяной, сказал ей:

– Что я говорил? Конечно, это не рысь, а какой-то другой зверь занял мое логово!

– Верь мне, тигр, – возразила обезьяна, – Черноухий тебя обманывает! Не бойся его! Рысь очень маленькое и слабое животное.

Выслушав ее, тигр опять направился к своему логову, а жена Черноухого и на этот раз заставила своих детенышей кричать.

– Почему дети опять шумят? – спросил ее муж. – Утихомирь их! Нынче тигровое мясо обязательно попадет ко мне в лапы. У меня, видишь ли, есть одна приятельница, обезьяна. Так вот она меня клятвенно заверила, что сегодня во что бы то ни стало приведет мне тигра. Обманет его и приведет. Потерпи немного. Только успокой как-нибудь наших детенышей, а то тигр заслышит их крики и не подойдет сюда.

Тигр, как услышал эти слова, бросился на обезьяну и растерзал ее; потом пустился бежать без оглядки и больше уже в эти места не показывался.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Ну, Худжаста, час теперь благоприятный и время удобное. Иди скорей и соединишься со своим возлюбленным.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но в это время настало утро, и запел петух. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*К нему ни днем, ни ночью не уйти, я знаю!  
Но чем же кончатся мои пути? Не знаю!*

### **СЕМНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о ткаче Зарире, которому так не повезло, что он отчаялся и остался сидеть дома**

Когда солнце скрылось, взошла луна и миновала первая стража ночи, Худжаста надела роскошные одежды и красивые драгоценности, пошла отпрашиваться к попугаю и так стала ему говорить:

– Ах, попугай, давно уже я внимаю твоим советам и слушаю твои речи, но дружба твоя не принесла мне пользы.



– Не надо гневаться, госпожа, – отозвался попугай, – ни в чем я не виноват перед тобой: ведь я каждую ночь советую тебе идти на свиданье. Не я виноват, а твоя горькая судьба мешает тебе так же, как судьба Зарира не благоприятствовала Зариру.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил человек по имени Зарир. Он ткал шелковые ткани и трудился так усердно, что ни на минуту не отрывался от своей работы. Но она ему не приносила достатка. У него был друг, который ткал грубые, простые ткани. Как-то раз Зарир пошел к нему в гости и увидел, что в доме у него, как в домах богачей, полным-полно золота и драгоценностей, всякого имущества и добра. Подивился этому Зарир и стал думать: «Я тку такие ткани, какие только богачам и царям носить впору; однако у меня даже хлеба нет. Как же это получилось, что ткач, который ткет простые ткани, накопил столько всякого добра?» Подумал он, подумал, вернулся домой и сказал жене:

– Не хочу я больше жить в этом недобром городе! Здешние люди меня не ценят; никто не понимает, какой я мастер. Надо мне переселиться в другой город, где ремесло мое будет приносить доход. Не перебраться ли в город чужой? Вернусь с набитой мощною домой.

Выслушала его жена, улыбнулась и прочла такие стихи:

*Если вместе со своей судьбой уйдешь,  
Ни черта оттуда ты не привезешь!*

И вот стала она его уговаривать:

– Не надо покидать свой родной город! Не уходи никуда. Что тебе суждено, ты получишь и здесь, а больше этого не найдешь нигде.

Однако Зарир ее не послушался и переехал в другой город. Там он долгое время занимался своим ремеслом, а когда нажил много денег, отправился домой.

В дороге он остановился на ночлег и не спал до полуночи. Наконец сон его одолел, а в это время подкрался вор и унес его сумку с деньгами. Проснулся Зарир, погнался за вором, но не поймал его. Делать нечего, пришлось вернуться в чужой город.

Но вот он опять нажил много денег и отправился домой. После первой ночной стражи он остановился на ночлег, но, как ни старался устеречь свои деньги, вор опять его обокрал. Тогда бедняга сказал себе: «Видно, не суждено мне иметь золото. Потому-то воры меня и обкрадывают».

И вот он пришел домой с пустыми руками и рассказал жене обо всем, что с ним приключилось. А жена ему на это сказала:

– Я тебе говорила, что нигде ты не найдешь больше того, что тебе суждено. Ты меня не послушался, ушел бродяжить, а что толку?

Стыдно стало тогда Зариру.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Теперь не мешкай! Иди и обними своего возлюбленного.

Услышала эти слова Худжаста и хотела было уйти, чтобы прижать к груди своего милого, но в это время настало утро и петух запел. И на этот раз пришлось ей отложить свиданье. Тогда она стала плакать и прочла такие стихи:

*Ночь надежды прошла бесплодно,  
День разлуки открыл свой лик.*

**ВОСЕМНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о четырех друзьях и о том, как один из них пожадничал и остался ни с чем**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста, тяжело вздыхая, с огнем в груди и слезами на глазах пошла отпрашиваться к попугаю и сказала ему:

– О, зеленопёрый попугай! Я умираю от любовной тоски, а ты заставляешь меня тратить ночи на разговоры с тобой. Выслушивать советы не хочу! Когда я влюблена, на что мне наставленья?

– Эх, Худжаста, – сказал на это попугай. – И что ты только говоришь! Друга надо слушаться, – ведь кто не слушает дружеских советов, тому будет плохо и придется раскаяться, как раскаялся один человек, который не послушался друга и потом пожалел об этом.

– О, мой попугай! Я предана тебе! – промолвила Худжаста. – Что это за сказка? Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жило четыре богатых друга. Случилось так, что все четверо обеднели. Тогда они пошли к одному мудрецу и рассказали ему про свое разорение. Мудрец пожалел их, дал им по волшебному шарик и сказал:

– Положите шарики себе на голову и ступайте прямо вперед. Как только чей-нибудь шарик скатится на землю, пусть тот, чей шарик упал, начнет копать в этом месте. Что найдется в земле, должно принадлежать ему.

И вот все четверо положили шарики на головы и вместе пошли вперед. Прошли несколько часов, и вдруг шарик одного из друзей скатился с его головы на землю. Человек этот стал копать землю в том месте, куда упал шарик, и нашел медь.

Тогда он сказал остальным троем:

– По мне, эта медь лучше золота! Если хотите, оставайтесь здесь со мною.

Но они его не послушались и пошли дальше. Немного погодя шарик упал с головы другого путника. Человек этот стал копать землю в том месте, куда упал шарик, и вот показалось серебро. Тогда он сказал двум другим:

– Оставайтесь здесь со мною! Серебра много – хватит нам на всю жизнь. Считайте его своим.

Но они тоже не послушались и пошли дальше. И вот шарик упал с головы третьего друга, и, когда человек этот стал копать землю, появилось золото. Третий друг обрадовался и сказал четвертому:

– Лучше этого нет ничего на свете! Давай останемся здесь.

– Нет, – отвечал тот, – я пойду дальше и найду россыпи драгоценных камней. Незачем мне здесь оставаться!

И он пошел дальше. Прошел около часа, и вот шарик его упал тоже. Человек стал копать землю в этом месте, но нашел в ней только железо. Смутился он и стал говорить себе: «Эх, зачем я ушел от золота, зачем не послушался друга? Правильно сказано в стихах:

*Кто добрым советам внимать не умеет.*

*Тот в сердце своем раскаянье сеет».*

И вот он бросил железо и вернулся к другу, который нашел золотые россыпи, но не увидел ни друга, ни золота. Затем он пошел к тому, кто нашел серебро, но и его не отыскал. Потом направился к тому, кто выкопал медь, но не увидел и его. Тогда он стал оплакивать свою судьбу и твердить:

– Никто не получит больше того, что ему суждено!

И вот он пошел к мудрецу, но и его не застал дома. Тут бедняга стал горько раскаиваться в том, что не послушался друга, и прочел такие стихи:

*Кому признаться в глупости своей?  
Наделал дел по глупости своей!*

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Вот видишь: кто не слушается друзей, тому приходится каяться. Так-то! А теперь иди, обними своего милого и вкуси наслаждений юности.

Выслушала его речь Худжаста и хотела было уйти, но в это время настало утро и петух запел. Она заплакала и прочла такие стихи:

*Приди скорее, о ночь свиданья!  
День разлуки меня терзает.*

### **ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как шакал ночью свалился в чан с индиго, что стоял во дворе красильщика, и весь вымазался в синей краске**

Когда день прошел и настала ночь, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю, но увидела, что он задумчив, и спросила:

– Скажи, мудрый попугай, о чем ты печалишься и почему сидишь молча?

– Вот почему, Худжаста, – ответил попугай. – Ты дочь и невеста знатных людей, а ведь неизвестно, ровня ли тебе твой возлюбленный, или он низкого рода. Если он тебе ровня, можешь с ним сблизиться; если нет, избегай его.

*Низкое тянется к низкому.  
Высота дружит с высотой.  
Грязь сливается с грязью,  
Вода сольется с водою.  
Сокол с соколихой, голубь с голубицей  
Парами летают родственные птицы.*

– Ах, наперсник и хранитель моих тайн, – сказала Худжаста, – все это верно! Но как мне узнать, какой он?

– Недостатки и достоинства человека узнаются по его речам, – ответил попугай. – Разве ты не слышала сказки о шакале?

– А, что это за сказка, о, сладкоречивый? – спросила Худжаста. – Расскажи ее мне, ради бога, душа моя!

Попугай начал рассказывать:

– Один шакал вечно бродил по городу и совал нос в разную посуду. Как-то раз ночью он по своему обычаю подошел к дому красильщика, сунул морду в чан с индиго, да и свалился туда. Конечно, весь вымазался в синей краске. С великим трудом выбрался из чана и убежал в лес.

А лесные звери его не узнали: подумали, что раз он весь синий, так, значит, это не шакал, а какое-то неведомое существо. И вот они выбрали его своим главой и подчинились ему. Так шакал стал царем.

Но он боялся, как бы кто-нибудь не узнал его по голосу, и потому окружил себя своими сородичами. На всех собраниях и приемах он в первый ряд ставил шакалов, во второй – лисиц, в третий – оленей и обезьян, в четвертый – волков, в пятый – тигров, а в шестой – слонов и приказывал:

– Все оставайтесь в своих рядах: не смейте из них выходить!

По вечерам, когда все шакалы воют, он тоже выл вместе со своими родичами, что стояли в переднем ряду. Вот почему его никто не узнавал.

Спустя несколько дней он за что-то разгневался на всех шакалов и прогнал их, а вместо них приблизил к себе хищных зверей. И вот ночью шакалы принялись выть и шуметь в отдалении, а синий шакал тоже стал им подвывать со своего места. Тогда хищники, что стояли подле него, хорошо расслышали его голос и поняли, что он шакал. Досадно им стало, что они так ошиблись, – взяли и растерзали синего шакала!

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Так-то, госпожа! Достоинства и недостатки человека узнаются по его речам.

Грубое сердце изящных речей рождать не станет. Голосом ворона наш попугай кричать не станет. Пусть глупец хоть сто раз пройдет по стране Ираку, Сын Ирака повадкам глупца подражать не станет.

А теперь иди к своему возлюбленному. Поговори с ним – и узнаешь, какие у него достоинства и какие недостатки.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Заря! О, что совершила ты?  
Свиданья ночь погубила ты!*

### **ДВАДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о том, как из-за дружбы с человеком по имени Башир один араб перенес побои, но получил наслаждение**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и так стала ему говорить:

– Слушай, попугай! Скажи, зачем я каждую ночь прихожу к тебе? Для того ли, чтобы ты меня отпустил или чтобы слушать твои советы? Ты все только выдумываешь лживые отговорки да хвастаешься своей мудростью. Хорош, нечего сказать! На что мне все это нужно?

Хлынули слезы мои; но вот рыданье прервалось. Встань же с ложа, советчик, – мое дыханье прервалось.

– Успокойся, Худжаста, – ответил попугай. – Ты скоро соединишься со своим другом. Вот так же и один араб: сначала попал в беду, а потом получил удовольствие.

*Кто не познал тоски утрат,  
Тому не дастся в руки клад.*

– О, попугай! – отозвалась на эту речь Худжаста. – Как говорится, «на устах твоих масло и сахар», – ты пророчишь мне радость. Благодарю тебя! Но скажи правду: как же мне все-таки соединиться с ним? Известна поговорка: «пусть надежда живет, безнадежность умрет».

Вместо ответа попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил красивый юноша по имени Башир. Он сошелся с прекрасной женщиной, которую звали Чанду. Прошло сколько-то времени, и их любовная тайна открылась. Тогда муж Чанду отвез ее в родную семью и оставил там. А Башир в разлуке с нею плакал день и ночь – только и делал, что вздыхал да стонал.

И вот он как-то раз пошел к одному арабу, своему закадычному другу, и сказал:

– Милый друг! Я пойду к Чанду. Пойди-ка и ты вместе со мной. Ведь люди говорят: «Единица рядом с единицей – одиннадцать», а еще говорят: «Двое лучше одного».

Араб согласился и отправился вместе с Баширом. Спустя несколько дней они подошли к тому городу, где жила Чанду. Башир сел под деревом и послал араба известить ее о своем приходе. И вот араб подошел к дому Чанду, возлюбленной Башира, и сказал ей:

– Слушай, Чанду! Башир прислал тебе привет. Он сидит там-то, под таким-то деревом, и ждет тебя не дождется.

Чанду несказанно обрадовалась и ответила:

– Передай ему от меня привет и скажи, что ночью я непременно приду к нему под дерево. А то, что мне нужно сказать ему, отложу до встречи. Когда увидимся, тогда и скажу.

Араб возвратился к Баширу и в точности пересказал ему все, что говорила женщина.

Когда настала ночь, Чанду принарядилась и пришла к Баширу, обняла его, заплакала, а он тоже зарыдал без удержу и прижал ее к своей груди.

Как описать мне это свиданье – горе любовников, стоны, рыдания? Вот напишу, как их слезы лились: «Савана и бхадона ливни слились».

Наконец Башир выплакался и сказал:

– Ну, Чанду, эту ночь ты проведешь здесь!

– Только если этот араб исполнит мою просьбу, – промолвила Чанду. – Исполнит – останусь.

– Что за просьба?– спросил араб.

– Надень мое платье и подойди к нашему дому, – ответила Чанду. – Как придешь, сядь молча во дворике, а лицо закрой покрывалом. Если мой муж подойдет к тебе с чашкой молока и попросит тебя ее выпить, ты чашки не бери и покрывала не поднимай. Он поставит возле тебя чашку, полную молока, и уйдет, а ты тогда ее выпей.

Араб согласился. Подошел к дому Чанду и молча уселся во дворике, а лицо закрыл покрывалом. Вскоре к нему подошел муж Чанду с чашкой молока и стал говорить:

– Душа моя, я принес тебе молока. Подними покрывало и выпей чашку.

Но араб покрывала не поднял и чашки не взял. Тогда муж Чанду рассердился и принялся его бить и ругать:

– Я с тобой говорю ласково, по-хорошему, – кричит, – сама видишь, как я тебя люблю! А ты ни лица не откроешь, ни слова не вымолвишь!

И так он отколотил араба, что у того вся спина посинела и вспухла. Наконец муж Чанду ушел, а наш араб остался. И больно ему было до слез, и смешно. Но вскоре подошла мать Чанду и принялась его уговаривать:

– Дочка, я ли тебе не твержу, что нехорошо постоянно воротить нос от мужа! Душа моя, почему ты ему не покоряешься? Будешь все тосковать по Баширу, не видать тебе больше своего мужа!

Уговаривала-уговаривала, потом пошла к сестре Чанду и сказала:

– Подойди к ней, доченька, уговори ее. Скажи: «Почему не слушаешься мужа?»

Сестра Чанду – а она поистине была краше луны – вышла во двор, обняла араба и сказала:

– Сестрица, не ссорься со своим мужем!

Как увидел араб ее лицо, так и о боли своей позабыл. Поднял покрывало и сказал:

– Твоя сестра пошла к Баширу, а меня послала сюда. Гляди, сколько я из-за нее вытерпел! Не хочешь, чтобы ее тайна раскрылась, ложись со мной; а не то оба мы будем опозорены: и я и твоя сестра.

Выслушала его женщина, засмеялась и легла с ним. А под утро араб пошел к Чанду, и она спросила его:

– Как прошла ночь?

Араб сказал ей, что видел ее мужа и сестру, а потом показал свою спину. Чанду сначала смутилась, но скоро поняла, что он всю ночь миловался с ее сестрой.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Ну, Худжаста, теперь иди и наслались со своим возлюбленным.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти к своему милому, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она горько заплакала и прочла такие стихи:

*Рассветы – вестники разлуки.  
Опять рассвет и снова муки!*

**ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ РАССКАЗ: о том, как один купец обедал у себя дома, а в это время подъехал всадник и подсел к нему, а также о том, как лошадь всадника издохла и он пошел к судье, но проиграл свою тяжбу**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста надела нарядное платье, пошла отпрашиваться к попугаю и сказала:

– Сегодня у меня от разлуки с милым беспокойно на сердце. Дойдет до друга мое послание, наступит счастье, уйдет страдание.

Хоть я и могу пойти к своему возлюбленному, но не хочу уходить без твоего разрешения, потому что вполне полагаюсь на твой разум. Если ты этой ночью меня отпустишь, я всю жизнь буду тебя благодарить и молиться за тебя.

– Да, госпожа, – сказал попугай, – умные люди ничего не делают не подумав. Ты сама умна, а потому ничего не начинаешь без моего совета. Так что, если кто-нибудь, не дай Бог, и вздумает с тобой ссориться, ты поступишь рассудительно и находчиво, а значит, не попадешь в беду. Вот и один умный купец сумел поступить так ловко, что ему не пришлось раскаиваться.

*Не унизишь оскорбленьем мудреца.  
Не возвысишь восхвалением глупца.*

– Что это за сказка? – спросила Худжаста.

Попугай начал рассказывать:

– В старину жил один очень умный купец. У него был норовистый конь. Как-то раз купец сидел у своего порога и обедал. В это время подъехал какой-то всадник, соскочил с седла и стал привязывать свою лошадь рядом с конем купца и вынимать еду из сумки.

– Не привязывайте своей лошади рядом с моим конем: плохо вам будет, – сказал ему купец, – и не ешьте вместе со мной, а не то покаетесь!

Но человек не послушался, привязал свою лошадь, а сам уселся рядом с купцом и принялся за еду.

– Кто ты такой, что без моего разрешения ешь рядом со мной? – спросил его купец.

Человек притворился глухим и ничего не ответил. А купец подумал: «Он, должно быть, глухой или немой» и замолчал. В это время конь купца так брыкнул ногой, что рассек брюхо у лошади приезжего и она издохла. Тогда приезжий принялся ругать купца и кричать:

– Твой конь убил мою лошадь! Ты мне за нее заплатишь!

Затем он пошел к судье и подал ему жалобу на купца.

Вызвали купца на суд, а тот притворился немой.

– Господин! – сказал истец. – Почему вы знаете, что он немой? Он мне тогда говорил: «Этот конь с норовом. Не привязывай рядом с ним своей лошади!» А теперь притворяется немой.

Тогда судья сказал:

– Дурак ты, дурак! Даешь показание, что он тебя предупреждал, а сам предъявляешь иск за лошадь! Купец ни в чем не виноват; а ты убирайся от меня подальше.

Итак, судья выгнал приезжего, а купца отпустил с миром.

Попугай рассказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Так-то! А теперь не медли; иди и обними своего милого.

Выслушала его госпожа и хотела было уйти, чтобы обнять своего возлюбленного, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Все по твоей вине, о рассвет.  
Безрадостно кончилась ночь надежды.*

### **ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ РАССКАЗ: о том, как одна женщина перехитрила тигра и тем спасла свою жизнь**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и сказала ему:

– О, хранитель тайн! Сжался надо мной и нынешней ночью отпусти меня, а если хочешь сказать мне что-нибудь, говори скорей!

– О, госпожа, – отвечал на это попугай. – Я много раз тебя испытывал и вижу, что ты умна. Наставленья мои тебе не нужны. Если же, не дай бог, стряется с тобой какое-нибудь несчастье, ты схитри, как та женщина, что перехитрила тигра в джунглях и потому не погибла.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил некий человек. У жены его был очень злой нрав и очень длинный язык. Однажды муж побил ее за какую-то провинность, а она тогда забрала с собой обоих своих сынишек и ушла в джунгли. Шла-шла, вдруг видит – перед нею тигр! Женщина испугалась и подумала: «Плохо я поступила, что перечила мужу! Но если этот тигр меня не сожрет, я больше никогда не уйду из дома и буду слушаться мужа».

И вот женщина сказала тигру:

– О, тигр! Подойди ко мне и выслушай меня.

Тигр удивился и прорычал:

– Говори!

– В этих джунглях, – сказала женщина, – живет такой громадный тигр, что все на свете – и люди, и звери – боятся его.

Бадшах каждый день присылает ему на съедение по несколько человек. Вот сегодня настал черед для меня и моих мальчиков. Если хочешь, возьми у меня сыновей и съешь их, а потом беги из джунглей, пока тот страшный тигр тебя не растерзал. А я, когда останусь одна, тоже смогу убежать отсюда.

Выслушал ее тигр и сказал:

– Хорошо, но раз уж ты мне все рассказала, я вижу, что мне опасно есть тебя или твоих детей: а вдруг замешкаюсь и не успею спастись?

И тигр убежал куда-то, а женщина пошла домой с детьми и всю жизнь слушалась мужа.

Рассказал это попугай и молвил Худжасте:

– Теперь не медли, иди к своему возлюбленному. Усни, прижав любимого к груди своей. Объятьем заглуши тоску ночей и дней.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти к своему милому, чтобы вкусить наслаждений жизни, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Не думай, что радуюсь я, тебя покидая.  
И ночи и дни я горю, как ветка сухая.*

### **ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ РАССКАЗ: о том, как Халис и Мухлис подружились с принцем**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и сказала ему:

– Когда же придет мне пора уйти к моему другу? Ведь я так хочу пойти к нему, а не могу! Не вылечить этой болезни, лекарство не помогает, И сердце мое большое от муки изнемогает. И что за судьба у меня такая! Почему она разлучила меня с милым?

– Слушай, Худжаста, – отозвался попугай, – сердце мое теперь свидетельствует, что ты скоро встретишься со своим возлюбленным. Но когда ты с ним встретишься, выполни все до одного условия дружбы. Поступай так, как поступали Халис и Мухлис, когда служили принцу.

– Что о них известно? – спросила госпожа. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Жил когда-то владетельный шах, и было у него два сына. Когда он покинул этот мир, венец и престол достались его старшему сыну, а тот задумал убить своего младшего брата. Несчастный испугался и бежал вон из города.

Спустя несколько дней он подошел к пруду, и что же он там увидел? Змей схватил лягушку, а лягушка кричит в стихах:

*О, боже! Скорее на помощь спешите!  
Меня от пасти змеиной спасите!*

Услышал эти стихи принц и стал грозить змею, а тот со страху выпустил лягушку. Лягушка прыгнула в воду, а змей остался на берегу.

Тогда принцу стало стыдно перед змеем. Он подумал: «Зачем я вырвал у него кусок изо рта?» И вот он отрезал кусочек мяса от своего тела и положил его перед змеем, а тот взял этот кусочек и отнес его своей жене. Жена съела мясо и спросила:

– Откуда ты взял такое вкусное мясо?

Змей рассказал ей о своем приключении, а змеиха промолвила:



– Если человек обошелся с тобой так милостиво, ты должен отблагодарить его и послужить ему.

И вот змей обернулся человеком, отыскал принца и сказал:

– Мое имя Халис – преданный. Я хочу поступить к вам на службу.

И принц принял к себе на службу Халиса.

А лягушка, обливаясь кровью, добралась до своей самки и тоже рассказала ей о том, что с ней приключилось. Выслушала самка рассказ и промолвила:

– Иди теперь и послужи этому человеку!

И вот лягушка обернулась человеком, пошла к принцу и сказала:

– Меня зовут Мухлис – верный. Я хочу стать вашим слугой.

Принц и Мухлиса взял к себе на службу.

Прошло сколько-то времени, и все трое перебрались в другой город. Принц явился к тамошнему бадшаху и доложил:

– Я могу один бороться с сотней людей. Положите мне жалованье – тысячу рупий в день, и я останусь здесь и буду служить вашему величеству. Какое дело вы мне ни поручите, я выполню его отлично.

Бадшах принял его на службу и назначил ему жалованье, какое тот просил.

Итак, принц получал тысячу рупий в день. Из них сто он тратил на себя, двести отдавал своим двум спутникам, а остальные деньги жертвовал на богоугодные дела и раздачу милостыни.

Однажды бадшах отправился на рыбную ловлю. Случилось так, что перстень его упал в реку. Перстень искали на дне речном, но не нашли, и бадшах приказал принцу:

– Достань из реки мой перстень!

Тогда принц сказал своим сотоварищам:

– Бадшах отдал мне такое-то приказание.

– Ну, бадшах задал вам не трудную задачу, – отозвались они в один голос.

А потом Мухлис сказал:

– Успокойте ваше сердце! Это мое дело, и я выполню его.

И вот он обернулся лягушкой, прыгнул в воду, нырнул и выловил перстень. А принц взял его и отнес бадшаху. Бадшах принял перстень и оказал принцу большие милости.

Спустя несколько дней змея укусила дочь бадшаха. Каких только лекарств не давали больной врачи, ничего не помогало.

И бадшах приказал принцу:

– Вылечи мою дочь!

Принц очень встревожился и подумал: «Это дело не по мне!» Но Халис догадался, о чем он думает, и сказал:

– Отведите меня к девушке и поместите нас обоих в отдельной комнате. С божьей помощью я вылечу больную.

Принц отвел его в покои к дочери бадшаха и оставил их вдвоем, а сам ушел. И вот Халис приложил губы к ранке и высосал весь яд. Девушка выздоровела мгновенно, а бадшах так обрадовался, что женил принца на своей дочери и сделал его своим наследником.

Спустя несколько дней Халис и Мухлис сказали принцу:

– Теперь мы просим отпустить нас!

– Почему вы именно теперь просите увольнения? – спросил принц.

– Я тот змей, которого вы накормили куском своего тела, – ответил Халис.

А Мухлис промолвил:

– Я та лягушка, которую вы спасли. Теперь мы считаем, что можем вернуться домой.

Тогда принц отпустил их обоих.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Ну, теперь не мешкай, ступай!

Выслушала его госпожа и хотела было уйти и обнять своего милого, но тут настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Глаза потускнели и слез полны.  
Дай пыли с ног милого вместо сурьмы.*

#### **ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ РАССКАЗ: о том, как пропала дочь купца, а влюбленные юноши спасли её**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пришла отпрашиваться к попугаю, но села и задумалась. Попугай заметил, что она чем-то озабочена, и спросил:

– Почему ты сегодня ночью так задумчива, госпожа моя? Горестной видеть тебя не могу я. Но этому горю как помогу я?

*О, госпожа, ради бога,  
ни о чем не горюй и не тревожь своей души!  
Такая краса, а страданье во взоре!  
О горе ей, горе ей, горе ей, горе!*

Выслушала Худжаста эти стихи и сама прочла рубай:

*Что скажу я?  
Ничего сказать нельзя.  
Замолчу?  
Но мне и замолчать нельзя.  
Без свиданья с милым мне покоя нет.  
Встретиться?  
Но друга повстречать нельзя.*

Потом сказала попугаю:

– Ах, попугай, я со вчерашней ночи все думаю и думаю: какой он, мой возлюбленный? Умный он или глупый, ученый или неученый? Если он умный, с ним хорошо дружить, а если нет, лучше держаться от него подальше: ведь «дружить с дураком – это быть себе врагом».

– Вот что, Худжаста, – сказал ей попугай, – ты расскажи ему сказку о том, как пропала дочь купца. Этой сказкой ты испытаешь его ум и смекалку. Если он ответит правильно на твой вопрос, знай, что он умный, а если нет, считай его глупцом.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Жил в Кабуле богатый купец, и была у него очень красивая дочь по имени Зохра. Все знатные люди в городе хотели на ней жениться, но она никому не давала согласия и так говорила отцу:

– Я выйду замуж только за того, кто всех мудрее и всех искусней в мастерстве.

Слух об этих ее словах разнесся по всем городам. В одной стране жили трое юношей, да таких ученых и даровитых, что равных им в те времена не было. И вот они втроем отправились в Кабул и стали так говорить купцу:

– Слушай, купец! Если дочь твоя хочет выйти замуж за умельца, так мы все трое такие умельцы, каких больше на всем свете не сыщешь.

– Что же вы умеете делать?– спросил их купец.

– Вот что умею делать я,– отвечал первый. – Если какая-нибудь вещь пропадет, я скажу об этом и назову место, где она находится.

Второй сказал:

– Я могу сделать из дерева такого коня, который взлетит выше, чем трон царя Сулаймана<sup>8</sup>.

– А я такой стрелок, – промолвил третий, – что тот, кого коснется моя стрела, упадет и уже не встанет.

Выслушал эти речи купец, пошел к дочери и сказал:

– Слушай, дочка! Вот пришли три искусника. Что же ты им скажешь?

Она послушала, как отец ее хвалит юношей, и молвила:

– Милый отец, я подумаю, а завтра отвечу и одному из них дам согласие.

Так она молвила, а ночью пропала. Под утро стал отец ее искать, но нигде не нашел. Бог весть куда она девалась!

И вот, когда совсем рассвело, отец ее пошел к первому юноше и спросил:

– Скажи правду, куда ушла моя дочь и где она сейчас?

Выслушал его юноша, задумался и спустя час ответил:

– Ее унесла одна ведьма на высокую гору. Но никто не сможет туда взобраться и узнать, что случилось с твоей дочерью.

Тогда купец попросил второго юношу:

– Сделай деревянного коня и отдай его своему товарищу – стрелку. А он пусть взлетит на ту гору, пронзит своей стрелой ведьму, а дочь мою посадит в седло и привезет домой.

И вот второй юноша смастерил деревянного коня и передал его третьему – стрелку, а тот вскочил в седло и помчался на гору. Ведьму он застрелил, а девушку привез домой.

Тогда влюбленные юноши стали ссориться из-за девушки и каждый говорил: «На ней женюсь я!»

Когда попугай досказал сказку до этого места, он молвил Худжасте:

– Спроси у своего милого, кому из трех следовало отдать девушку в жены и кому она досталась. Если он ответит правильно, знай: он малый умный, а если нет – значит, он никуда не годен и ничего не стоит.

– Хорошо, попугай, – проговорила Худжаста, – но сначала скажи мне, кому она досталась, чтобы и я знала.

– Она досталась тому, кто привез ее домой, а ведьму убил, – ответил попугай, – потому что другие два только показали свое уменье, а он не щадил жизни: ведь чтобы вызволить девушку, ему пришлось отправиться в страшное место.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Ну, Худжаста, теперь иди и встреться со своим другом. На пороге старости твоей будешь счастлива, сохранив друзей.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, чтобы обнять своего милого, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*В око мое войди – я веком тебя прикрою;  
Пусть не увижу сама, зато от чужих укрою.*

### **ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ РАССКАЗ: о том, как один брахман полюбил дочь раджи Бабула, и ухитрился взять ее в жены с богатым приданым**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и так стала ему говорить:

– О, мудрец, подающий благие советы, о, верный хранитель чести! Сегодня отпусти меня поскорее!

*Весть подай, виночерпий,  
о том, кто меня опьяняет,  
Ждать его нет уже сил;  
душа покоя не знает.*

А если не хочешь, скажи прямо, что непустишь, и я наберусь терпения – буду сидеть дома и читать такие стихи:

*О, соловей, прилети и грудью к розе прижмись!  
О милом моем певце плачу я в цветнике.*

– Но, Худжаста, я ведь отпускаю тебя каждую ночь, – сказал попугай. – Не знаю, почему судьба к тебе так немилостива. Сегодня иди скорей и встреться со своим милым. Но помни мой совет: если ты что-нибудь делаешь, делай так, чтобы не только не попасть в беду, но и получить пользу. Поступай, как тот брахман, что полюбил дочь раджи Бабула и ухитрился получить и девушку и богатство, а сам не испытал ничего плохого. Все дела на свете требуют уменья. И грешить умело надо тоже.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Один красивый и умный брахман волею судьбы покинул свой город и отправился во владения раджи Бабула. Однажды он зашел в чей-то сад и залюбовался цветами. Случилось так, что и дочь раджи Бабула гуляла в том цветнике и тоже любовалась красотой тюльпанов и роз. И вот брахман увидел эту луноликую девушку, а ее глаза встретились с глазами солнцеликого брахмана. Ярко вспыхнул в них молодой восторг, и пламя страсти зажгло огонь любви в двух сердцах. Коротко говоря, случилось так, что, любовью пронзенные, оба влюбленные были взяты в полон. Пленницей милого стала она; пленником милой стал он.

Спустя несколько часов они расстались и разошлись по домам, и тогда она обезумела, а он занемог. И вот брахман пошел к одному волшебнику, пал ему в ноги и стал читать такие стихи:

*Годы искал тебя, годы страдал,*

*Измученным сердцем так тосковал!  
Теперь припадаю к твоим ногам –  
наконец-то учителя я отыскал!*

И брахман так усердно служил волшебнику, что тот удивиться не мог его преданности. Однажды он сжалился над юношей и спросил:

– Скажи, несчастный безумец, жаждешь ли ты знания, или у тебя есть какая-нибудь мирская нужда?<sup>10</sup> Я, нищий, сделаю для тебя все, чего ты хочешь.

Выслушал брахман волшебника, покорно сложил руки и подробно рассказал ему про свою любовь.

– Так! – молвил волшебник. – Я думал: ты у меня попросишь золотые россыпи или что-нибудь такое, чего я не в силах дать. А соединить человека с человеком – дело небольшое!

И он тут же скатал шарик, отдал его брахману и сказал:

– Видишь ты этот шарик? Если его возьмет в рот мужчина, он примет вид женщины, а если его положит в рот женщина, она будет казаться мужчиной.

И вот волшебник однажды сам принял вид брахмана, а молодого брахмана обратил в брахманку, и оба они пошли к радже Бабула, а когда пришли к нему, волшебник сказал:

– Да здравствует махараджа! Я брахман. Мой сын сошел с ума и убежал неизвестно куда. Вот его жена. Позвольте ей несколько дней пожить у вас во дворце, а я за это время разыщу сына.

Раджа Бабула согласился и приютил «брахманку» в своем дворце, а «брахмана»-волшебника отпустил и дал ему немного денег на дорогу. Вскоре он поместил «брахманку» в покоях своей дочери. Так влюбленные встретились...

– Вот видишь, Худжаста, как ловко волшебник сумел привести брахмана к его возлюбленной, а сам благополучно вернулся домой да еще получил несколько рупий.

...Дочь раджи Бабула очень привязалась к «брахманке». И вот однажды «брахманка» сказала ей:

– Ты с каждым днем все больше желтеешь, круглые сутки плачешь, а лицом стала походить на больную. Скажи правду: ты к кому-нибудь припала сердцем?

Девушка не хотела было ничего говорить, но «брахманка» пристала к ней.

– Я знаю, что ты в кого-то влюблена, – говорит. – Открой мне свою тайну, и я тебе помогу.

Тогда девушка «волосок за волоском» рассказала ей про свою любовь.

– Я умираю по одному молодому брахману, – говорила она, – и все дни своей юности тоскую о нем.

Тогда юноша, переодетый «брахманкой», стал ее спрашивать:

– Скажи правду, если ты увидишь этого брахмана, ты его узнаешь?

– Конечно, узнаю, – ответила девушка.

Тут он выплюнул шарик изо рта и тотчас принял свой собственный вид. Девушка узнала своего милого и крепко прижала его к груди. Теперь на душе у нее стало совсем спокойно.

Спустя несколько дней влюбленные стали советоваться друг с другом и говорить так:

– Нехорошо нам здесь оставаться! Лучше давай уйдем из этой страны, переселимся куда-нибудь и будем там жить без всякого страха.

На том и порешили. Дочь раджи Бабула взяла с собой много золота и драгоценностей из отцовской казны, вышла в полночь из дворца вместе с брахманом, и оба они направились в другую страну. Спустя несколько дней они прибыли в город другого властителя, построили себе роскошный дворец в конце базара и стали в нем жить.

Так они избавились от страха и теперь могли делать все, что было их душе угодно. Когда они ласкали друг друга, им порой хотелось читать стихи и они повторяли:

*Я утро с кубком встречаю,  
Я ночь с голубкой встречаю,  
О будущем знают лишь боги,  
А пока – все шуткой встречаю.*

Когда отец девушки узнал, что и дочь его и «брахманка» пропали, он встревожился и стал их разыскивать, но не нашел нигде, потому что они ушли из его владений и переселились в чужие края.

Попугай досказал эту сказку и промолвил:

– Ну, госпожа, иди скорей и встреться со своим возлюбленным, а печаль изгони из сердца.

Выслушала его госпожа и хотела было уйти, чтобы вместе с милым познать радости жизни, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Если разлука суждена, пусть пропадет и жизнь.  
Когда расстанемся, то от тоски замрет и жизнь.*

### **ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ РАССКАЗ: о том, как сын раджи Бабула в храме, влюбился в одну девушку, женился на ней, потом убил себя, а также о споре головы с телом**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и сказала:

– Я хочу пойти к своему возлюбленному, но сначала хочу испытать его ум. Если я увижу, что мой милый – человек умный, я буду с ним дружить, а если нет – не буду и запасусь терпением. Ведь мудрецы изрекли: «Не верь в дружбу женщин, в привязанность детей и в содействие дураков и, если можешь, не дружи с женщинами, детьми и дураками». Известна поговорка: «Вражда с мудрецом лучше дружбы с глупцом».

– О, госпожа, ты говоришь истинную правду! – сказал на это попугай. – Нынче ночью расскажи своему другу одну сказку и задай ему один вопрос. Если он ответит правильно, считай его умным и рассудительным, а если ошибется, знай, что он глуп.

Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Однажды сын раджи Бабула пошел в храм, чтобы принести жертвы богам, и увидел там одну девушку. Она была такая красавица, что и описать невозможно, – чудесную красоту подарил ей бог. Хвала Аллаху! Лицо ее затмевало луну четырнадцатой ночи<sup>11</sup>, а локоны были так темны, что ночь плакала от зависти. Увидел бы кипарис, как строен ее стан, рухнул бы на землю от стыда за себя, и даже куропатка не смогла бы подражать ее походке.

*Гибелен блеск наряда, гибельна стройность стана.  
Лицо, как у пэри, точеное тело, глаза тирана.*

Юноша сразу влюбился в девушку. Сердце его исполнилось отчаяния, он вне себя преклонил голову к ногам идола и так стал молиться, изнемогая:

– Если эта девушка выйдет за меня замуж, я отделию свою голову от тела и положу ее, как жертву, к твоим стопам!

Затем он вернулся домой и отправил отцу девушки такое послание: «Возьмите меня к себе в рабство, но отдайте мне свою дочь в жены!»

Отец девушки прослушал это послание и дал согласие. Он выдал дочь за сына раджи Бабула, перевез ее в дом мужа, и новобрачные стали жить вместе. То она отдыхала с ним в его дворце, то он блаженствовал с нею в ее доме. Так прошел месяц.

И вот в те дни, когда новобрачная жила в доме свекра, родители однажды пригласили ее к себе в гости вместе с мужем, и юноша отправился к тестю и теще с молодой женой. Среди его приближенных был один старик брахман. Он тоже поехал с молодыми.

Но вот юноша, поравнявшись с храмом, где он впервые увидел девушку, вспомнил свой обет и решил его выполнить. Он вошел в храм, отрубил себе голову и положил ее к ногам идола.

*Пусть счастье теряют, пусть погибают,  
Но обеты свои мужи выполняют.*

Немного погодя в храм вошел старик брахман, и что же он увидел? Что сын раджи Бабула лежит мертвый, и голова его отделена от тела.

Увидел все это брахман, испугался и сказал себе: «Если я выйду отсюда живым, люди подумают: «Это он убил юношу – ведь, кроме него, никто не входил в храм! »» Тяжкая тревога легла ему на сердце, и он решил: «Лучше и мне отрубить себе голову и положить ее как жертву к ногам этого кумира!» И он отрубил себе голову и повалился к ногам идола.

Спустя час, молодая тоже вошла в храм. Увидела мертвых, оцепенела и вскрикнула:

– О боги! Вот они оба лежат в крови, и головы их отрублены. Какое несчастье стряслось!

И она уже хотела обнять своего супруга, а потом отрубить себе голову, чтобы стать сати<sup>12</sup>, но в это время из притвора донесся голос:

– О, женщина! Приложи отрубленные головы к телам. По милости Рамы мертвецы восстанут к жизни.

Услышала это женщина и обрадовалась великой радостью, но в спешке приложила голову своего мужа к телу старика брахмана, а голову брахмана к телу мужа. И вот мертвецы ожили и встали перед женщиной. И тут начался спор между головой и телом сына раджи Бабула.

Голова говорила: «Это моя жена!», а тело говорило: «Нет, это моя супруга!»

Попугай рассказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Если ты хочешь испытать ум своего друга, спроси его, кому досталась женщина – голове или телу?

– Хорошо, попугай! – сказала Худжаста. – Но сначала скажи мне, кто из них имел на нее право?

– Право на нее имела голова, – отвечал попугай, – потому что в голове находится ум, и она владыка тела.

Худжаста дослушала сказку и уже хотела было уйти к своему другу, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей и на этот раз отложить свиданье. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Ночью – свиданье, но утром – разлука.  
Дня не пройдет без страданий!*

## ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ РАССКАЗ: о женщине, которая обманом и хитростью обелила себя перед мужем

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пошла отпрашиваться к попугаю и так стала ему говорить:

– Страшно мне и стыдно встретиться с милым! Ведь он на меня рассердится за промедление, а я не буду знать, как мне оправдаться.

– О, госпожа, – отозвался попугай, – не тревожься! Ведь женщины многое умеют. Как только они не обманывают, каких только хитростей не придумывают! И на все у них находится готовый ответ. Слыхал я из их уст немало всяких отговорок, да таких, что даже мне пришлось по вкусу. Ты тоже не так уж проста – сумеешь оправдаться!

Известна пословица:

*Если женщина захочет своего добиться,  
То заставит и слона под скамью забиться,  
Даже волосы расти не могут на ладони,  
Женщина же на ладони вырастит горчицу.*

Подумай-ка над этими словами и не бойся: все будет хорошо. Не спеши; успокойся; соберись с духом. Подожди немного, и я расскажу тебе сказку про одну женщину, что перехитрила и обманула своего мужа.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Один человек дал своей жене несколько медяков и велел ей купить сахара. Жена отправилась за сахаром на базар и подошла к лавке. Как увидел ее лавочник, сразу в нее влюбился. Женщина купила сахар и завернула его в угол своего покрывала. Тут лавочник принялся за ней ухаживать и говорить ей всякие любезности. А ей только того и надо было. Пошутили, поболтали, наконец, лавочник звал покупательницу к себе в дом. Она завязала свое покрывало узлом и оставила его в лавке, а сама ушла с лавочником.

Приказчик у лавочника был озорник. Он живо развязал покрывало, сахар высыпал, а вместо него насыпал в узелок речного песку.

Но вот женщина вернулась, впопыхах схватила свое покрывало и направилась домой, а дома смело подошла к мужу и положила перед ним сверток. Муж развязал узел, поглядел, видит – вместо сахара речной песок! Подивился он и спрашивает:

– Ты что это? Шутки со мной шутишь? Я тебя послал за сахаром, а ты мне речного песку принесла!

Она ему на это не долго думая отвечает в стихах:

*Какое несчастье с сахаром этим!  
Горе мне! Лучше не жить на свете!*

Тут муж встревожился и спросил:

– Хозяйка, почему ты нынче как будто не в себе?

*Вместо сахара песок даешь ты. Почему?  
Пригорюнилась и слезы льешь ты. Почему?*

Тогда жена улыбнулась и сказала:

– Ах, милый, как мне тебе про все рассказать? Не успела я выйти из дому, как за мной с ревом погнался бык. Я испугалась, бросилась бежать от него, да споткнулась и упала; деньги из



рук выронила, а они в песок зарылись. Искать я их не посмела – стыдно было перед людьми. Ну, я тогда сгребла в кучу песок и вот принесла тебе. Деньги должны быть здесь, в песке; только ты их сам достань, а то я прямо из сил выбилась!

Выслушал ее муж, обнял, поцеловал и говорит:

– Охота тебе была из-за каких-то грошей подбирать и нести домой песок!

Словом, эта женщина не долго думая сумела так ответить мужу, что он не только на нее не рассердился, но еще ласковей стал.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Да это что! Пустяки! Не бойся, ты сумеешь оправдаться еще лучше. А теперь, госпожа, иди скорей и прижми к груди своего любезного. Если же он на тебя рассердится, ты уж, конечно, выдумаешь умную отговорку.

Вкрадчивые речи попугая успокоили Худжасту. Она обулась в расшитые золотом чувячки и уже хотела было встать, но в это время запел петух, и настало утро. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Придет ли ночь свиданья с любимым?  
Каждый рассвет – мне враг неумолимый!*

### **ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ РАССКАЗ: о том, как бадшах полюбил дочь купца, но она ему не досталась по вине придворных**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста, смущенная, пошла отпрашиваться к попугаю и так сказала ему:

– О, хранитель моих тайн! Предаюсь тебе! Мудрецы изрекли: «Ту, что стыда не знает, ни одно племя не почитает»; и среди честных жен про таких женщин ходит дурная слава. Я теперь хочу запастись терпением, сидеть дома, не сближаться ни с каким посторонним мужчиной и ни к кому в дом не ходить.

*Смею ль покинуть я дом и очаг ради страсти своей,  
Если люди жизнь отдают ради чести своей?*

– О, Худжаста, – сказал ей на это попугай. – Поистине, в жизни я не видывал женщины умней и благородней тебя! Верно говорят люди:

*Хвала застенчивым очам,  
Чей взгляд стыдлив и свят,  
Но да погибнут те глаза,  
Что источают яд.*

Боюсь, однако, что, если ты станешь терпеть, душа твоя, чего доброго, покинет тело, как это и случилось с одним бадшахом.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил купец, очень богатый и уважаемый. Он имел много лошадей и слонов, а дочь у него была красавица писаная. Ее красе луна дивится. Ничей портрет с ней не сравнится.

Слава о красоте этой девушки разнеслась по всем городам, и каждый человек, все равно, видел он ее или не видел, жаждал взглянуть на нее и хотел на ней жениться. Но отец ее никому не давал согласия – такой он был гордец.

Тем временем подошла пора ее расцвета, и на древе юности ее стали созревать плоды счастья. И вот отец ее явился к бадшаху этой страны и подал ему следующее прошение:

«У меня, раба вашего, есть такая красивая дочь, что голосу ее завидует соловей, а походке – горная куропатка. Птицы спускаются из воздушных пространств, чтобы услышать ее слова, пьянеют и обмирают. Кто наслушается ее речей, тот падает без чувств. Если владыка одобрит девушку и она пригодится повелителю, пусть она работает у него как служанка. А я, верноподданный ваш, получу тогда большой почет среди своих сородичей и значение мое возрастет».

Когда бадшах прочитал это прошение, он возрадовался и возликовал и так сказал себе: «У кого счастливая судьба, к тому все приходит само собой». И он отдал такой приказ своим визирям:

– Пойдите к этому купцу, посмотрите его дочь и разузнайте о ней все в точности. Если она достойна великого государя, возвращайтесь скорее и дайте мне знать об этом.

И вот четыре визиря отправились по приказу бадшаха к купцу. Как увидели они девушку, обмлели и стали совещаться друг с другом.

– Если бадшах только взглянет на эту красавицу, – говорили они, – он с ума сойдет. Станет с ней проводить и дни и ночи, а о государстве и думать забудет. Тогда все дела придут в расстройство и управление страной пойдет прахом. Лучше не будем хвалить ее. Отсоветуем бадшаху брать к себе эту девушку.

На том и порешили. Явились к бадшаху и сказали:

– Государь! Слух о красоте девушки оказался ложным. В вашем благословенном дворце найдется немало рабынь красивее ее.

Выслушал их бадшах и сказал:

– Ну что ж, если она такая, как вы говорите, то нет моего согласия взять ее замуж – с ней только мучиться придется.

Итак, бадшах отказался от дочери купца, а купец в отчаянии удалился и выдал дочь за котвала этого города.

И вот однажды молодая женщина сказала себе: «Как я красива! Странно, что бадшах от меня отказался. Но если будет угодно всевышнему Аллаху, я ему когда-нибудь покажусь».

Как-то раз бадшах вышел гулять в сад, что был неподалеку от дома котвала. Тогда дочь купца быстро взошла на крышу и показала бадшаху во всей своей красе. А он, как увидел ее, полюбил сразу. Взглянул на визирей гневным взором и прочел такие стихи:

*Так не поступят и враги,  
Как вы по дружбе поступили.*

Потом он спросил у них:

– По какой причине вы мне солгали?

– Государь, – отвечали визири, – мы, грешные, тогда посоветались и решили, что, если бадшах увидит эту красавицу, он ее так полюбит, что забудет все государственные дела. А тогда царство наше смешается с прахом и все подданные погибнут.

Бадшаху понравились эти речи, и он простил визирям их вину. Известна пословица: «Одно дело – нога слона, другое – слоновая нога<sup>13</sup>».

Но бадшах все-таки занемог от любви и стал читать такие стихи:

*Весть тоски пусть принесет ей ветер,*

*Долетев до милого окна.  
Скоро ль встреча, долгожданный вечер?  
Целый день томлюсь.  
Когда ж придет она?*

Наконец визири поняли, что бадшаху недолго осталось жить на свете, и стали его просить:

– Отнимите эту женщину у котвала, государь, и позвольте вашей душе отведать шербет свиданья. Если муж согласится отдать жену – хорошо, а нет – возьмите ее силой.

Но бадшах на это сказал:

– Я владыка страны и никогда так не поступлю. Властителям не подобает угнетать и притеснять слуг и подданных и силу свою употреблять во зло. Это несправедливо! Есть поговорка: «Кто насилие совершает, тот сам погибает».

*Преуспевать не будет угнетатель,  
Не зацветут луга, изрытые мечами.*

Нет, я хочу поступать так, как сказано в стихах:

*Чужую жизнь не трудно загубить,  
Но с правосудием как это совместить?*

Долго тосковал бадшах по красавице и наконец умер с горя.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– В твоём положении нехорошо быть терпеливой. Если ты станешь терпеть, ничего хорошего не выйдет – умрешь, как и тот бадшах. Лучше иди и встреться со своим другом. Радостно пей вино свиданья. Пей и забудь о своих страданиях.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, но тут настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она расплакалась и прочла такие стихи:

*Какую судьбу мне день предрекает?  
От ночи надежд он меня отрывает.*

### **ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ РАССКАЗ: о горшечнике, которого бадшах сделал начальником своего войска**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста вздохнула, застонала, потом со слезами на глазах и скорбью в сердце пошла отпрашиваться к попугаю и промолвила:

– О, попугай! Я слышала, что один бедный араб пришел к богачу и сказал ему:

«Я иду поклониться Каабе<sup>14</sup>».

«Чего лучше! – одобрил тот. – Не медли, иди скорее».

«Но у меня нет денег на дорогу», – сказал бедняк.

«А нет, так и не ходи, – отозвался богач. – Скажу тебе по писанию: кто беден, тот не обязан совершать паломничество и ходить на поклонение Каабе, дабы, идя в Мекку, не претерпевать напрасных мучений. Аллах не приказывал неимущему: «Иди в Мекку!»».

Выслушал его араб и сказал:

«Я пришел к тебе попросить немножко золота на дорогу, а не затем, чтобы слушать советы, которые ты даешь «по писанию»»...

О, попугай! Я каждую ночь прихожу к тебе лишь для того, чтобы ты меня отпустил, а ты только болтаешь вздор и отвливаешь. Не затем я к тебе хожу, чтобы слушать твои советы! Берегись – я на тебя рассержусь!

Выслушал ее попугай, и страшно ему стало. «Как бы она и меня не убила, как скворчиху!» – подумал он. И вот он решил подольститься к Худжасте и прочел такие стихи:

*Ужасен жребий мой!  
Ведь мне, невинному, ты шлешь проклятье,  
Проклятие, что проклинаешь ты!  
Проклятье мне, проклятье!*

– О Худжаста, не сердись на меня за наставления и не раздражайся. Ведь кто послушается умного слова, тому это слово много дней будет приносить пользу.

– Ах, попугай, да я слушаю все, что ты говоришь, – сказала на это госпожа. – Но вот что скажу тебе я: нынешняя ночь очень темная, и мне страшно идти одной. Если ты посоветуешь, я возьму с собой своего раба и пойду встретиться с тем, кому суждено стать моим возлюбленным.

Как услышал эти слова попугай, стал бить себя в грудь крыльями и наконец сказал:

– Ради бога, так не поступай! Берегись идти с рабом. Мудрецы говорили, что челядь никогда не бывает преданной – это подлое племя. Ты, должно быть, не слыхала сказки про горшечника, если говоришь такие неразумные слова.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Как-то раз один горшечник хлебнул лишнего и до того опьянел, что повалился на винные кувшины и бутылки, разбил их вдребезги и сам весь порезался. Вскоре его раны зажили, но от них остались такие шрамы, как будто горшечника рубили мечами и пронзали стрелами.

Случилось так, что в том городе, где жил горшечник, начался голод. Горшечник ушел в другой город и стал там искать работы. Как-то раз он попался на глаза тамошнему бадшаху, а тот, как увидел его шрамы, подумал: «Это, наверное, великий воин – ишь как он весь изранен!» И вот бадшах принял горшечника на службу и пожаловал ему большой чин, а сам сказал себе: «Должно быть, он доблестный рубака, ведь все тело его покрыто шрамами».

Спустя несколько дней враги бадшаха напали на город и стали грабить окрестные деревни. Тогда бадшах назначил горшечника предводителем своего войска и решил послать его сражаться с неприятелем. А горшечник услышал об этом и заболел с перепугу. И вот он явился к бадшаху и сказал:

– Государь, я из касты горшечников. Не умею я воевать. Известна поговорка: «Что знает маслодел о ценах на мускус? »

Выслушал его бадшах, рассмеялся, и стыдно ему стало, что он так ошибся. И он послал на войну другого военачальника.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Не бери с собой раба. От него ничего хорошего не дождешься. Он тебя чего доброго опозорит. Иди одна!

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти одна к своему другу и вкусить с ним радости жизни, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*В разлуке что дни, что ночи – друг на друга похожи.*

*Проходит вечер без счастья, радости нет и утром.*

### ТРИДЦАТЫЙ РАССКАЗ: о тигре, тигрице и тигрятах и шакаленке

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста переделалась в мужское платье, наскоро завязала чалму, вооружилась и пошла отпрашиваться к попугаю. А тот, как увидел ее в таком наряде, громко расхохотался и сказал:

– Отлично, Худжаста! Ночь нынче темная – хорошо делаешь, что не берешь с собой раба, что идешь одна, переодевшись в мужское платье. Какое это счастье, хвала Аллаху, что почтенная твоя матушка тебя родила! Преклоняюсь перед твоим благоразумием, и вот почему: сегодня один из моих старых друзей, тоже попугай, пролетал мимо и, как увидел меня в этой тюрьме, опустил и сел подле меня. Я услышал от него одну сказку вроде тех, какие я тебе рассказываю по ночам, а сейчас я вижу, что ты поступаешь так, как говорится в этой сказке, и, значит, промаха не сделаешь.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном лесу жили тигр и тигрица с двумя детенышами. Как-то раз все они проголодались, и тигр отправился бродить по лесу – искать добычу. Но как он ни старался, ничего не нашел. Пришлось возвращаться ни с чем. Побрел он домой и вдруг видит – на дороге лежит крошечный шакаленок, еще слепой, всего несколько дней от роду; лежит и жалобно воеет. Тигр обрадовался, схватил шакаленка, отнес его своей самке и сказал:

– Я самец. Если и не поем два-три дня, проживу так, ничего со мной не сделается. А ты – самка. Попостишься день – к вечеру умрешь. Вот бери этого детеныша. Съешь его и напои молоком наших детей.

– Нет, не смею, – сказала тигрица, – ведь у меня самой дети маленькие. Как же это можно – съесть этого детеныша, а потом поить молоком своих?

*Чужого младенца не убивай,  
Ты мать! Пригрей его, грудь ему дай.*

И хоть сам ты тигр с твердым сердцем, у тебя тоже не хватит духу сожрать детеныша; а я – мягкосердечная тигрица, так могу ли я его съесть? Позволь мне вскормить сироту вместе с нашими детьми!

– Ладно! – ответил тигр.

И тигрица вскормила шакаленка вместе со своими детенышами.

Вскоре все трое подросли. Тигрята считали шакала своим старшим братом, и все они, как родные братья, играли вместе.

Но вот как-то раз они втроем отправились на охоту и вдруг видят: слон идет. Молодые тигры не долго думая бросились на слона, а шакал испугался, повернул назад и пустился бежать прочь. Увидели тигры, что их «старший брат» убегает, и тоже убежали.

Немного погодя собрались они все трое, пришли вместе домой и стали рассказывать матери о том, как встретились со слоном. А тигрица на это сказала:

– Приемьш наш – сын шакала. Где же ему со слоном тягаться?

*Неуклюжая ворона  
с куропаткой не сравнится.  
Тигры, только нам под силу  
со слоном могучим биться.*

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Теперь иди к своему милому, а когда встретишься с ним, отведай блаженства жизни.

Тут госпожа его хотела было уйти, но уже настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Под утро сердце наше плачет громче.  
И в доме горя утром плачут громче.*

### **ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ РАССКАЗ: о сыне вельможи и змее**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста, расстроенная, со слезами на глазах, с непокрытой головой, в платье с разорванным воротом, пошла отпрашиваться к попугаю и сказала:

– О, верный друг и хранитель тайн раненого сердца!

*Сердце сгорает в огне любви.  
Кто предал сердце огню?*

Ах, попугай, от разлуки с милым сердце мое сгорает, и душа подступает к устам, и печень стала куском жареного мяса! Верь не верь, но сегодня я ни за что на свете не останусь в этом доме и во что бы то ни стало уйду к своему милому. И ты меня поскорей отпусти!

Тут попугай испугался и сказал себе: «Сохрани меня бог! Пожалуй, она теперь и вправду не останется дома – ишь, прямо сама не своя! Даже слушать меня не хочет: видно, невтерпеж стало». И принялся он думать, как быть, но ничего не придумал и сказал:

– Ах, госпожа, ведь я каждую ночь тебя отпускаю и прошу Бога, чтобы ты соединилась со своим другом, с тем, «кто отгоняет тоску». А не уходишь ты только потому, что сама медлишь. Не понимаю, что за несчастная у тебя судьба! Во имя Аллаха, не мешкай, иди и обними своего друга, но помни, что не надо доверяться врагу, а не то с тобой случится беда, такая же, какую змея навлекла на сына вельможи.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Сын одного вельможи как-то раз отправился в лес на охоту. Вдруг видит – быстро ползет черная змея; от кого-то бегством спасается. Но вот змея заметила его, подползла ближе и, сама не своя, сказала:

– О, сын вельможи! Ради бога, укрой меня где-нибудь, и я буду за тебя молиться.

– Почему ты так встревожена? – спросил он.

– Вон мой враг идет с палкой в руке – хочет меня убить, – ответила змея. – Спрячь меня!

Сын вельможи сжалился над змеей и спрятал ее в рукаве своего халата. Немного погодя подошел человек с толстой палкой в руке и сказал:

– Сейчас тут ползла черная змея. Если ты ее видел, скажи, где она, и я разможжу ей голову палкой.

– Я здесь стою уже давно, брат, – отозвался сын вельможи, – но змеи не видел. Бог знает, куда она девалась.

Человек искал-искал змею, не нашел и вернулся домой. Немного погодя сын вельможи сказал:

– Ну, змея, твой враг ушел; теперь уползай и ты.

Но змея усмехнулась и прошипела:

– Нет, сын вельможи, не послушаюсь я тебя. Не уйду, пока тебя не укушу. Могу ли я уползти отсюда, не убив тебя? Или ты не знаешь, что я твой враг? Вот убью тебя, тогда и уползу. А ты, должно быть, круглый дурак, если сжалился надо мной, поверил мне и укрыл меня в своем рукаве.

– Как же так, змея? – сказал сын вельможи. – Я сделал тебе добро, а ты хочешь отплатить мне злом? Так поступать нехорошо.

– Вот что я слыхала от мудрецов, – зашипела змея. – «Делать добро злым, все равно что делать зло добрым».

Выслушал ее сын вельможи, испугался и сказал себе: «Как мне вытащить ее из рукава и спасти свою жизнь?»

– Слушай, черная змея! Вон ползет другая змея. Вылезай из моего рукава, пойдем и спросим ее. Если она скажет, что правда на твоей стороне, делай со мной что хочешь.

Змея послушалась, выскользнула из рукава его халата и поползла навстречу другой змее. А сын вельможи изловчился и с такой силой ударил ее по голове камнем, что она околела. И вот он, целый и невредимый, возвратился домой.

Дослушала Худжаста его сказку и сказала:

– Ну, попугай, я слушала твои речи и приняла твои наставления. Но и ты сейчас уважь меня – отпусти поскорей!

– Хорошо! – отвечал попугай. – Иди и не опаздывай; соединишь со своим другом и порадуешься вместе с ним.

Выслушала его госпожа и хотела было уйти, чтобы обнять своего милого, но в это время настало утро, и петух запел. Худжаста обругала петуха и воскликнула:

– Уже утро! Как я пойду?

Так что пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Ну, петух, если нынче тебя я поймаю,  
Сырого зубами в клочки растерзаю!*

### **ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ РАССКАЗ: о войне и золотых дел мастере**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста вымылась и съела несколько плодов. Потом завязала золотым шнуром свои атласные шаровары, надела тюлевую широкую рубашку с парчовой каймой, тюлевую кофточку, безрукавку из золотого кружева и бенаресскую фату. Провела черточку на губах черным порошком «мисси», подвела глаза сурьмой и гребнем расчесала волосы. И так уже нарядная, она еще украсила себя подвесками и уборами из драгоценных камней и стала такой красавицей, что и описать невозможно. О ней можно было бы сказать в стихах:

*Так ровно пробор разделил ее волосы,  
Что от зависти ночь пополам раскололась.  
На светлое платье красотки взгляни,  
Но взглядом нечистым не загрязни.*

И вот Худжаста встала, пошла отпрашиваться к попугаю и сказала ему:

– Слушай, хранитель моих тайн, слушай, мой собеседник! Если ты сегодня сжалишься надо мной и отпустишь меня, я, пока буду жива, головы не смогу поднять – таким бременем будет лежать на ней моя благодарность. Ведь в груди у меня такая боль, что и жизнь не в жизнь становится!

*Не сомкнуть мне очей, – как скорбит истомленное сердце!  
Никто не поймет, как страдает пронзенное сердце.  
Нет отдыха мне от великой и вечной тревоги.  
Кого же так жаждет, о боже, смущенное сердце?*

– Будь благословенна! – сказал попугай. – Иди с честью! Однако запомни: с кем хочешь, с тем и сближайся, но никому не доверяй тайны своего сердца. А не то все узнают про твои похождения, и ты погибнешь, как золотых дел мастер, что рассказал жене о своих делах и был казнен.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе жил когда-то очень богатый золотых дел мастер. Один воин был его закадычным другом и вполне ему доверял.

Случилось так, что воин нашел где-то кошелек. Он обрадовался, открыл кошелек и насчитал в нем сто золотых. И вот он, радостный, пошел к своему другу, золотых дел мастеру, и сказал:

– Счастливая у меня судьба, если я без горя и трудов нашел столько золота на дороге!

Потом он отдал кошелек другу и добавил:

– Оставь у себя мои деньги, брат. Когда захочу, тогда и возьму их назад.

Спустя несколько дней воин попросил золотых дел мастера вернуть деньги, но тот сказал:

– Эх, воин, неужто ты затем со мной дружил, чтобы теперь поносить меня и обвинять в воровстве? Когда ты мне давал кошелек, когда?.. Врешь ты все! А теперь уходи вон и вымогай деньги у какого-нибудь богача. В богатом доме ты добьешься своего, а в бедном – ничего не получишь. Что пользы обижать бедняка? Я считал тебя своим другом и не знал, что ты станешь мне врагом. А ты выдаешь ложь за правду и вымогаешь у меня деньги. Известна поговорка: «Притворщика-вора накажет котвал. Правдивый всегда обличит лжеца».

Пришлось воину подать жалобу судье и «волосок за волоском» рассказать ему, как дело было.

– А есть у тебя свидетели? – спросил судья.

– Нет, господин, – отвечал воин, – свидетелей нет.

Судья подумал и сказал себе: «Все золотых дел мастера – обманщики. Немудрено, что и этот хочет смошенничать».

И вот судья вызвал к себе золотых дел мастера и его жену, но, как ни увещевал их, как ни допрашивал, они упорно отпирались. И судья сказал:

– Я знаю, это ты украл у него кошелек. Не отпущу вас обоих, покуда не вернешь денег!

Потом ушел домой и велел своим слугам посадить в сундук двух человек и поставить сундук в чулане; а когда вышел из дома, сказал золотых дел мастеру:

– Если ты не вернешь золота, завтра я тебя казню.

И вот он запер золотых дел мастера и жену его в том же чулане, где стоял сундук, и на прощанье сказал им:

– Завтра утром, после первой молитвы, я прикажу вас казнить.

Затем судья ушел во внутренние комнаты, а муж и жена остались сидеть в чулане под замком. И вот после полуночи жена сказала мужу:



– Если ты взял кошелек, скажи мне, куда ты его дел, а не то вместе с этим кошельком и жизнь наша пропадет. Судья не отпустит тебя живым, если ты не вернешь денег.

– Кошелек зарыт в земле под моей кроватью, – ответил ей муж.

Его слова своими ушами слышали люди, которых судья посадил в сундук. А это были воин и его жена.

Между тем наступило утро. Судья вызвал в суд всех четверых и спросил воина и его жену:

– Скажите правду, о чем говорили между собой ночью эти двое?

Воин под присягой пересказал все, что слышал. Судья тогда велел своим людям принести кошелек и передал его воину, а золотых дел мастера повесил.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Не рассказывай бы золотых дел мастер жене про свои дела, его бы не казнили. Так-то! А ты теперь иди, соединишься со своим возлюбленным и отведай наслаждений юности.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти к своему другу и обнять его, но в это время забрезжил рассвет, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Она расплакалась, закрыла лицо руками и прочла такие стихи:

*Зари, что прекращает ночь свиданья,  
Зари той да не возжигает бог!*

### **ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ РАССКАЗ: о богатом купце и о том, как он достиг чего хотел после того, как роздал милостыню**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста переменяла платье, украсила себя драгоценностями, пошла отпрашиваться к попугаю и так сказала ему:

– О, попугай, я предаюсь тебе! Пожалей меня, отпусти, а то нынче опять душа моя в тревоге, а сердце на части разрывается. Как вспомню о дугах бровей его, сердце мое задрожит, на сердце измена любимого тяжким грузом лежит. Я хочу пойти к нему в полночь, и ты поэтому расскажи мне сказку покороче.

Попугай начал рассказывать:

– Так вот, Худжаста! В одном городе жил купец, очень богатый, но бездетный. И вот однажды в голову ему пришла одна мысль, и он стал думать: «Нажил я в этом мире несметное богатство, а что толку? Нет у меня сына; некому осветить этот дом, владеть этим богатством и прославлять имя отца своего и деда. О скорбь! Сто скорбей! Не было б в сердце моем кручины, если б не злая тоска по сыну! Лучше уж мне при жизни истратить это непрочное богатство во славу Божию; лучше кормить нищих, и бедняков, и сирот, а самому сделаться факиром и погрузиться в размышления об Аллахе.

*Молва об умершем молве о живом подобна.  
Груз прегрешений моих, как камень надгробный.*

Так он решил и, словно цветок, что вот-вот распустится, разорвал ворот своего халата и принялся раздавать свои деньги и золото бедным. Раздавал он их с утра и до вечера, так что все окрестные бедняки разбогатели, а сам купец лег на рваную циновку в одной набедренной опояске. Так он лежал и терпел голод и жажду.

В ту же ночь после полуночи он увидел во сне, что стоит перед ним человек, на вид чужеземец. Купец спросил его во сне:

– Кто ты, почтенный?

– Я образ твоего счастья, – отвечал тот. – Ты сегодня роздал во славу Божию все свое добро, а себе ничего не оставил. Поэтому я пришел сказать тебе следующее: наутро я приду к тебе под видом брахмана, а ты убей меня палкой. Как только душа моя покинет тело, я весь стану золотым. Тогда режь какую хочешь часть моего тела, эта часть мигом отрастет, и так ты добудешь много золота.

Сказал это образ счастья купца и удалился в одну сторону, а с другой стороны показалась утренняя звезда.

И вот купец проснулся, открыл глаза, но ничего поблизости не увидел, кроме циновки. Подивился он и стал думать: «О, господь, что за сон мне привиделся! Как его истолковать? Ничего я в нем не понимаю. Но ты, милосердный творец, что захочешь, то и сделаешь».

Купец еще долго раздумывал о своем сне, как вдруг подошел брадобрей с сумкой под мышкой. Купец подозвал его и приказал:

– Побрей мне голову!

Вскоре к ним подошел какой-то брахман. Тут купец вспомнил свой сон, велел брадобрею подождать, а сам принялся бить палкой брахмана и бил его до тех пор, пока тот не испустил дух; а как повалился брахман на землю, сразу же превратился в куклу из червонного золота. Купец отнес эту куклу к себе домой, а брадобрею дал кусочек золота и сказал:

– Смотри, никому про это не рассказывай!

Брадобрей обрадовался и подумал: «Ну и чудеса творит Аллах! Вот так колдовство!» Сунул золото под мышку и пошел домой. А дома взял в руки толстую палку, сел у двери и стал ждать, не пройдет ли мимо какой-нибудь брахман, – задумал превратить его в золото.

Немного погодя мимо прошло несколько брахманов. Брадобрей зазвал их всех к себе и хорошо угостил, а спустя час взял свою толстую палку и принялся колотить гостей, да так жестоко, что у них черепа потрескались и тела залились кровью, брахманы кричали что есть силы:

– Ради богов, придите кто-нибудь на помощь! А не то мы безвинно погибнем от руки этого брадобрея!

На крики сбежались соседи. Связали брадобрея, отвели его к судье и заявили:

– Смотрите, господин! Что же это делается? Уж если низкие брадобреи принялись убивать брахманов по соседству с нами, то все мы погибнем! А живем мы на вашем судебном участке.

Судья спросил брадобрея:

– За какую провинность ты бил этих несчастных? За какую вину разбил головы беднягам?

– Привет владыке! – отвечал тот. – Нынче утром я пошел брить одного купца, а пока я его брил, к нему подошел брахман. Купец принялся бить его палкой. Одарил раз-другой, а из брахмана дух вон. Умер и весь золотым сделался. Я и подумал, что стоит убить палкой какого-нибудь брахмана, все равно какого, и он превратится в золото. Тут меня жадность обуяла. Бросился я на этих брахманов и принялся их колотить – понадеялся, что они тоже золотыми станут. Но, как назло, ни один брахман не превратился в золото, а я в беду попал. Вот в чем моя вина. Делайте со мной, что хотите!

Тогда судья вызвал купца и сказал ему:

– Выслушай, что говорит брадобрей, и скажи правду: что в его показаниях верно, а что нет. Мы слышали, что ты сегодня умертвил брахмана и сделал из него золото. А брадобрей, глядя на тебя, задумал убить этих брахманов, но только избил их до полусмерти.

– Покровитель рабов! – сказал купец. – Этот брадобрей – мой слуга. Сегодня он помешался – бродит как безумный по всему городу, бьет кого попало и буйствует. При чем тут я? Известна поговорка: «Кто проливает чужую кровь, тот своей шеей платится». Вы судья. Что считаете нужным, то и делайте. А мне на что убивать людей?

Судья поверил его показанию, успокоил, и велел толпе расходиться, а брадобрея наказал.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– Если тебе надо идти – иди, а то сейчас уже поздно. Или пойди завтра под вечер.

Выслушала его госпожа и хотела было уйти, чтобы соединиться со своим возлюбленным, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Все той же скорбью и ночью и днем разлука терзает,  
Днем тоска нас томит, ночью муки терзают.*

### **ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ РАССКАЗ: о том, как лягушка, шершень и птички объединились и убили слона**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста пришла отпрашиваться к попугаю и сказала:

– Ты хорошо знаешь, что я с каждым днем все больше слабею, а лицо мое желтеет от недомогания. Ни к чему на свете не лежит душа, ни с кем не хочет говорить сердце.

*Без тебя мне ни на миг покоя нет,  
Но плакать, голову прикрыв полою... нет!  
Трепетное сердце человека мучит,  
Но с холодным сердцем пусто жить и скучно.*

– Не тревожься, госпожа, – сказал на это попугай, – и не уводи сердце на путь безнадежности. Обрати взоры к богу. Он великая причина всех причин; он внимлет твоим молитвам и выполнит желания твоего сердца.

*Тоскою душу ты не растравляй.  
В Коране сказано: «Не унывай!»*

А я всячески стараюсь тебе помочь. Зачем ты сжигаешь свою юность и почему у тебя то и дело слезы на глазах? Верь мне, я во что бы то ни стало приведу тебя к твоему другу!

– Дорогой мой, – проговорила Худжаста, – как странно, что оба мы сообща стараемся, но ничего у нас не выходит! Как понять премудрость Бога, и почему судьба моя так непостоянна? Ведь и суток не проходит, как она меняется. Ох, горе мне, горе!

– Наше дело не трудное, Худжаста, – отозвался попугай. – Разве ты не слыхала, как лягушка, шершень и птички объединились и убили слона, хотя он огромный и страшный? А наше дело разве так уж трудно, чтобы нам с тобой его не сделать? Если будет угодно всевышнему Аллаху, ты скоро встретишься со своим другом и успокоишься.

Выслушала Худжаста попугая и сказала:

– На устах твоих масло и сахар! Да воздаст тебе Всевышний за то, что ты утешаешь мою душу такими речами! Но что это за сказка? Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– В одном городе росло ветвистое дерево. Пара птичек-сладкоежек<sup>15</sup> свила на его суку гнездо, и самка принялась откладывать яйца.

Однажды случилось так, что подошел бешеный слон и принялся тереться брюхом о дерево. От толчка дерево закачалось, и яйца выпали из гнезда. Тогда сладкоежка в испуге бросил свою самку, перелетел на другое дерево и стал вздыхать и стонать. Известна пословица: «Куда мышам против кошки!» Но он все-таки думал: «Как бы отомстить этому сильному врагу?»

Думал-думал сладкоежка, потом полетел к другой птичке, своему закадычному другу, которого звали Долгоклюв, и рассказал ему обо всем, что случилось.

– Обидел меня слон, – говорит, – сделай так, чтобы он издох. Отомсти ему за меня. Ведь ты мой друг, а друзья должны помогать друзьям вовремя.

– Слушай, брат, – отвечал Долгоклюв, – убить слона – нелегкое дело. Одному мне это не под силу. Но я знаю одного шершня, он мой лучший друг и гораздо умнее меня. Надо нам с ним посоветоваться. Что он скажет, то и сделаем.

И вот оба они полетели к шершню и рассказали ему о том, что случилось. Выслушал их шершень, растрогался и сказал:

– За друзей я всегда горой стою. Есть у меня одна приятельница, лягушка. У нее под началом все войско лягушачьего племени. Надо нам отправиться к ней и рассказать ей про твою горе. Как она скажет, так и сделаем. Это такая выдумщица, каких мало. Никогда не ошибается.

И вот все трое прилетели к лягушке и стали просить у нее помощи. Пожалела лягушка птичку за то, что яйца ее погибли, и говорит:

– Не горюй, сладкоежка! Я придумала, как нам убить слона. И выдумка моя похитрей, чем тот способ, каким взрывают горы. Вот что надо сделать. Сначала к слону полетит шершень и так его раздражит своим жужжанием, что тот придет в бешенство. Когда же слон взбесится, Долгоклюв выколет ему глаза, так что свет для него станет тьмою. Пройдет несколько дней; слепой слон не сможет находить воду и будет тяжело страдать от жажды. Тогда я подбегу к нему и квакаю, а он подумает: «Где квакает лягушка, там, конечно, есть вода» – и пойдет на мой голос. А я буду пятиться. Так, помаленьку-потихоньку, я доведу его до края пропасти. А уж как рухнет он в эту пропасть, никто больше и голоса его не услышит. Не выбраться ему будет оттуда до Судного дня – сам околеет от голода.

На том и порешили. Объединились и хитростью погубили слона.

Попугай досказал сказку и молвил:

– Вот видишь, Худжаста, хоть и слабы они были – и лягушка, и шершень, и птички, а когда объединились, набрались храбрости – убили слона и отомстили за себя. Вот и тебе не надо тяжело вздыхать. Стоит нам с тобой набраться храбрости, и чего только мы не сделаем! Разве ты не слышала поговорок: «Храбрый овладеет!» и «Кто будет искать, найдет». Так радуйся же, госпожа! А теперь иди и соединишься со своим возлюбленным.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти, чтобы обнять своего друга, но в это время занялась заря, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она горько зарыдала и прочла такие стихи:

*Я так ненавижу зарю расставанья,  
Что ночью не в силах идти на свиданье.*

### **ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ РАССКАЗ: о том, как китайский богдыхан влюбился в русскую<sup>16</sup> царевну и женился на ней**

Когда солнце скрылось и вошла луна, Худжаста, пожелтевшая, со скорбным лицом, с красными глазами и посиневшими губами, растрепанная, в грязном платье с разорванным воротом, тяжело вздохнула, пошла отпрашиваться к попугаю и так сказала ему:

– О, попугай! Я много раз слышала из уст великих людей такой рассказ:

«Один человек пришел к мудрецу и спросил его:

– Что такое любовь?

Мудрец ответил:

– Любовь зовут ангелом смерти, и мудрые считают ее неожиданной бедой. Всякий, кого любовь терзает, в муках этот мир покидает».

Вот и меня этот несчастный довел до того, что только душа моя знает, как я мучаюсь. Я уж подумываю, что лучше мне его бросить и терпеливо сидеть дома. Известна пословица: «Пропадай и золото, если тигель расплавился».

– Нет, Худжаста, – сказал на это попугай. – Велика разница между словом и делом. И что ты только говоришь? Есть поговорка: «Больному как не стонать? Влюбленному как не терпеть?»

*Кого пронзает любви стрела,  
Тому на свете и жизнь не мила.*

Если бы влюбленный мог жить без возлюбленной, то не умирал бы один человек из-за другого, а некая царевна не вышла бы замуж. А ведь она была такая девушка, что ненавидела даже слово «мужчина». Но в конце концов все-таки не осталась одинокой и вступила в брак.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Жил некогда великий китайский богдыхан, и был у него умный советник. Случилось так, что богдыхан однажды спокойно спал в своем дворце, а в это время советнику понадобилось спросить его указаний насчет какого-то государственного дела. Он подошел к своему повелителю и разбудил его, а тот вскочил, со сна выхватил меч и кинулся на советника. Советник бросился бежать, добежал до какого-то дома и скрылся в нем.

А богдыхан в гневе взшел на трон и принялся крутить усы, хлопать себя кулаком по колену, рвать воротник халата и кричать не своим голосом. Придворные стали его уговаривать:

– Прибежище мира! Что с вами? Мы, ваши домочадцы, не знаем, что случилось. В чем провинился советник, что святилище мира так огорчилось? Если желаете, мы тоже отвернемся от этого невежи и будем служить вам еще более преданно, чем раньше.

Тогда богдыхан смилостивился и сказал:

– Братья! Я спал и вот какой увидел сон: будто приехал я в какое-то государство и ухаживаю за тамошней царевной. И вот, только что я собрался вкушать земного наслаждения, как этот негодный советник пришел, самовольно разбудил меня и лишил радости жизни.

Выслушали эти речи придворные и спросили:

– Государь! На кого была похожа царевна?

Богдыхан вздохнул и прочел такие стихи:

*Узы все порвать сердце радо будет.  
О Аллах, свобода мне отрадой будет.  
О моей Ширин спрашивать забудь,  
Пусть теперь другой ей Фархадом будет<sup>17</sup>.*

Один из придворных был искусным живописцем. Он попросил богдыхана подробно описать женщину, которую тот видел во сне, и нарисовал ее портрет. Потом сел у большой дороги и всех путников, что шли в ту или другую сторону, спрашивал:

– Если ты видел где-нибудь женщину с такими чертами или слышал о такой, скажи мне, кто она.

Но ни один человек не видел женщины с таким лицом.

Прошло много времени. И вот однажды подошел откуда-то странник, подсел к придворному и принялся за еду. Придворный показал ему портрет и спросил:

– Скажи правду, путник, не видал ли ты где-нибудь женщины, похожей на эту?

– Господин, – отвечал странник, – я хорошо ее знаю. Это румская царевна. Хоть она и красавица, но до сих пор не вышла замуж и гневается, если даже только услышит мужское имя.

– Почему же она не выходит замуж? – спросил придворный.

– Я и это хорошо знаю, – ответил странник. – Причина вот в чем: однажды царевна сидела в беседке и любовалась красотой сада. А в том саду пара павлинов сидела в гнезде на дереве; они по очереди высиживали яйца. И вдруг вспыхнул пожар. Все цветы и деревья в саду были охвачены пламенем. Загорелось и это дерево. Павлин не вынес жара, – бросил свою самку и вылетел из гнезда.

Пава звала его:

– О, павлин! Не покидай меня в беде! Если ты не остался из любви ко мне – значит, не жаль тебе и наших яиц!

Но павлин не послушался ее и улетел. А пава так была привязана к своим яйцам, что не встала с них и обратилась в пепел.

Так вот, с того дня как царевна своими глазами увидела мужскую неверность, с того самого дня и до нынешнего она ненавидит мужчин и не выносит даже слова «мужчина».

Выслушал этот рассказ придворный и возликовал. Явился к своему повелителю и доложил:

– Прибежище мира! Вы видели во сне царевну, а я нарисовал ее портрет на бумаге, сел у дороги и каждому, кто проходил мимо, показывал тот портрет, каждого спрашивал, кто эта женщина. И вот наконец сегодня откуда-то пришел бедный странник. Я показал ему портрет, а он сказал, что это румская царевна.

Богдыхан очень обрадовался хорошим вестям и сказал:

– Сегодня же пошли кого-нибудь в город Рум сватать царевну.

– Прибежище мира! Она не хочет выходить замуж, – почтительно доложил придворный богдыхану.

– Почему? – спросил богдыхан. – Мне это непонятно.

Тогда придворный в точности пересказал богдыхану все, что слышал от странника про павлинов. Выслушал его богдыхан и промолвил:

– Так что же теперь делать?

– Если прикажете, я сам отправлюсь в Рум и покажу царевне портрет владыки, – ответил придворный. – Вы полюбили ее, когда увидели во сне, а она, как посмотрит на ваш портрет, тоже полюбит вас.

И вот богдыхан отпустил придворного, а тот прибыл в страну Рум и прославился среди тамошних живописцев. И до царевны дошла весть о том, что в город приехал такой искусный живописец, какого свет не видывал.

– Приведите его к нам, чтобы он украсил живописью наш дворец, – приказала царевна. – И пусть пишет такие картины, какие его душа пожелает.

И вот придворный явился во дворец и написал там портрет своего богдыхана на охоте, в охотничьем заповеднике. Осмотрела царевна роспись и картины, подивилась и спросила:

– Чей это портрет и чьи это владения?

– Это портрет китайского богдыхана, – отвечал художник, – а это его охотничий заповедник; а эти животные, олени и олениа, живут в его владениях. Однажды богдыхан сидел на балконе и смотрел вдаль. И вдруг началось наводнение. Случилось так, что под одним деревом лежала пара оленей со своими детенышами. Как увидела олениха потоки воды, испугалась за свою жизнь, бросила оленя с оленятами и убежала. Олень звал ее, кричал: «Жена! Теперь не время для измены. Подожди немного, не покидай меня! Сжался над нашими детенышами, не отворачивайся от них!» Но олениха его не послушалась, и убежала неизвестно куда. Олень же так любил своих оленят, что не покинул их и вместе с ними утонул в разливе. О, царевна! С тех пор как богдыхан узнал, какими трусливыми и бессердечными бывают самки, он решил не жениться и на сотни косов бежит от одного слова «женщина».

Выслушала этот рассказ царевна, вспомнила о том, что видела сама, и промолвила:

– Ах, живописец! Я испытала то же, что и твой повелитель. Я увидела жестокосердие павлина и потому отреклась от мужчин, а он увидел бессердечие оленихи и потому отстранился от женщин. Немудрено, если мы с ним поженимся!

И вот царевна на другой же день отправила своего посланника в Китай и согласилась выйти замуж за богдыхана.

Попугай досказал эту сказку и молвил Худжасте:

– О, госпожа! Ты говоришь, что хочешь бросить своего милого. Но если бы влюбленная женщина могла так поступить, то эта царевна не вышла бы замуж за китайского богдыхана. Поэтому перестань так говорить и вместе со своим возлюбленным наслаждайся горячими ласками.

Услышала это Худжаста и хотела было уйти к своему другу и прижать его к груди, но в это время зазвонил утренний колокол, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она горько заплакала и прочла такие стихи:

*О если б мрак ночи меня поглотил,  
Чтоб мне не увидеть, как день наступил!*

### **ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ РАССКАЗ: о дружбе осла с оленем и о том, как их поймал садовник**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста, эта красавица с тонкой талией, полными руками, пышной грудью, мягкими губами, стройным, как кипарис, станом, округлыми бедрами, гладкими ляжками, золотистыми, как хрусталь, ногами, – эта красавица впала в отчаяние.

*Стан красавицы гордой – бедствие.  
Он не согнется и для приветствия.*

Она пошла отпрашиваться к попугаю и так стала ему говорить:

– О, попугай! Я много раз слышала от тех, кто бывал в Аравии, что бадшах Абд-уль-Азиз не спал по ночам и не отдыхал днем. Как-то раз один человек спросил его:

– Прибежище мира! Почему вы и ночью не спите, и днем не отдыхаете?

– О, друг, – отвечал тот, – если я буду спать ночью, у меня не хватит времени молиться богу; а если я буду отдыхать днем, подданные мои погибнут. Потому-то я и не сплю ни днем, ни ночью.

Так вот и я, о попугай, все время беспокоюсь о том, что если я пойду к милому, то придется мне отказаться от мужа; а если останусь в мужнином доме, то лишусь любви друга. Поэтому лучше будет, если я брошу их обоих и буду сидеть в своем углу, добродетельная и целомудренная.

*Не будь двуликим; одноликим стань.  
Весь камнем стань или весь воском стань.*

Выслушал ее попугай, захохотал и возразил:

– Эх, госпожа, теперь ты стремишься к добродетели! Что ж, очень хорошо; но всему свое время. Известна пословица: «Когда явилась страсть, куда девалась скромность?»

До целомудрия страстям нет дела. Рабу любви и море по колено. О чем ты думаешь, госпожа? Ведь ты рассуждаешь, как тот Длинноухий, то есть осел, что некстати запел песню и попал в беду.

– Что это за сказка? – спросила Худжаста. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Сказочники так повествовали: один осел дружил с оленем, и паслись они в одном и том же лесу. Случилось так, что однажды ночью они пошли вместе щипать траву в чей-то сад. А дело было весной. И вот, когда они наелись досыта, осел сказал оленю:

– Слушай, Двенадцатирогий! Мне сейчас хочется петь с открытой душой, хочется радоваться и ликовать, потому что голову мою овевает благоуханный весенний ветер, а прохладный воздух дарует веселье сердцу.

– Вот так-то! – сказал на это олень. – Видно, приходится вспомнить поговорку: «Ослу нужно думать только о своем рисе»; а если он хочет болтать, пусть болтает о том, как прачка седлает его вьючным седлом. И что это тебе в голову взбрело? Ведь нет голоса хуже твоего! Да разве осел может петь? Мы в этот сад пришли украдкой, и, если ты сейчас запоешь песню, прибежит садовник, да не один, людей созовет. Тогда и тебя свяжут, и мне проденут кольцо в ноздрю.

И будет с нами то, что случилось с ворами, которые по глупости дали себя поймать и отколотить... Ты, может быть, слышал, что как-то раз ночью несколько воров собрались вместе и отправились грабить дом одного богача. Нашли в кладовой полный кувшин вина и стали так говорить друг другу:

– Ну, будь что будет! Время для грабежа еще не настало, так давайте-ка разопьем здесь вино. А потом заберем столько вещей, сколько каждый сможет унести, и разойдемся по домам. А что украли, то наше!

На том и порешили. И вот стали они пить вино. Пьянствовали и веселились до полуночи, а когда охмелели, принялись за свое дело. Но они так шумели, когда тащили вещи, что хозяин дома проснулся, созвал своих людей и перевязал всех воров.

Выслушал Длинноухий оленя и сказал:

– Да простит меня Аллах, но ты ведь знать ничего не знаешь. Я городской житель и люблю петь, а ты, несчастный лесной дикарь, ничего не понимаешь в этом удовольствии. Что бы там ни было, а я все-таки спою песню. С какой стати буду я тебя слушаться?

Хоть осел и выслушал притчу оленя, но урока из нее не извлек. Поднял морду к небу и принялся реветь песню. Тут садовник проснулся, созвал народ и поймал и осла, и оленя.

Попугай досказал эту сказку и молвил:



– Так-то, госпожа! Кто делает что-нибудь не во время, с тем случится то же самое. Да, госпожа, нужно, чтобы каждый знал свое время. Лучше иди немедля и верни надежду тому, кто ее потерял.

Выслушала его Худжаста и хотела было уйти к своему другу, но в это время настало утро, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Зачем с моим луноликим меня разлучил ты?  
Жестокий рассвет, зачем это зло совершил ты?*

### **ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ РАССКАЗ: о том, как один бадшах полюбил дочь румского царя и велел убить ее сына**

Когда солнце скрылось и взошла луна, Худжаста в отчаянии пошла отпрашиваться к попугаю и так сказала ему:

– О, попугай! Каждую ночь я к тебе прихожу и рассказываю тебе о своей тревоге, а ты не выполняешь долга благодарности. Ты с холодной жестокостью не отпускаешь меня. Ох, горе мне! Злосчастливая моя судьба!

В страхе и трепете к Богу взываю: «Помоги, помоги мне, тебя умоляю! Как он могуч, тот, что мне недоступен! Хоть бы взглянуть на него, умирая!»

Не сыпь столько соли на раненое мое сердце и не мучь меня – я уж и так измучена! Отпусти меня теперь же!

– Хорошо, Худжаста, – промолвил попугай, – сегодня ночью, как только это будет возможно, иди и обними своего возлюбленного.

К чему стремятся люди всего мира? К заветной цели – встретиться с кумиром! И, видя, как ты запируешь с милым, обуглятся от зависти светила, а если кто-нибудь, кроме меня, узнает о твоих делах, ты поступи так, как это сделала румская царевна с помощью одной почтенной женщины.

– Что это за сказка? – спросила госпожа. – Расскажи!

Попугай начал рассказывать:

– Поблизости от Румского царства правил своей страной один бадшах. Случилось так, что его визирь однажды сказал ему:

– О прибежище мира! У румского царя есть дочь-красавица. Свет излучает ослепительный она, в сравнении с ее лицом тускла луна. Если он выдаст свою дочь за вас, прибежище мира, как хорошо это будет!

Бадшаху речи визиря пришлись по душе, и он отправил к румскому царю посла с редким подарком и письмом, а в письме том просил царя отдать ему в жены царевну.

Посол доставил грамоту румскому царю и начал было держать речь, но тот разгневался и сказал:

– Слушай, посол! За кого принимает меня твой повелитель, если он отправил мне подобное послание? Стоит мне только захотеть, и я смешаю с прахом его государство! А тебе скажу: уходи и не показывайся мне больше на глаза. Берегись, а не то плохо тебе будет!

Как увидел несчастный, что царь так прогневался, задрожал от страха и уехал, не надеясь больше на успех.

*Гнев его так меня напугал,  
Что я ни живой ни мертвый стоял.*

Итак, посол бежал, а когда явился к своему повелителю, доложил ему обо всем, что было.

Бадшаху это пришлось не по нраву. Он встал во главе сильного войска, выступил в поход на Рум и быстро опустошил всю страну. Туго пришлось румскому царю. Делать нечего – выдал он свою дочь за бадшаха.

А у румской царевны был сын от первого мужа. Румский царь оставил его у себя, а дочери сказал на прощанье:

– Дитя мое, ничего не говори своему супругу о первом муже!

И вот бадшах взял замуж царевну, вернулся в свой город и стал с нею жить и наслаждаться.

Вскоре румская царевна начала страдать от разлуки с сыном, что остался у деда. Она плакала и тосковала по нему и наконец решила под каким-нибудь предлогом вызвать его к себе.

Пока она думала да раздумывала, бадшах подарил ей шкатулку, полную дорогих самоцветов. И вот она рассудила, что нужно воспользоваться этим случаем и вызвать юношу, и она сказала бадшаху:

– Вы, может быть, слышали, что у моего отца есть один умный раб. Он великий знаток драгоценных камней и отлично разбирается в достоинствах и недостатках самоцветов. Будь этот раб сейчас здесь, он осмотрел бы камни и отделил бы хорошие от плохих.

Бадшах спросил ее:

– А что, если я попрошу этого раба у твоего отца? Как думаешь, отдаст он его или не отдаст?

– Отец мой с детства воспитывал его как сына, – отвечала она. – Если таково ваше желание, я пошлю в Рум одного купца и укажу ему, что надо говорить и что делать, а юноше велю передать, что у нас ему будет лучше. Тогда, может быть, отец и пришлет его; да и сам юноша поедет охотно.

И вот бадшах по совету жены приказал купцу поехать в Рум якобы по торговым делам. Купец по приказу бадшаха набрал товаров для продажи и уже хотел было выехать, но румская царевна тайком от мужа позвала его и сказала:

– Слушай, купец! Этот юноша не раб; он мой сын. Передай ему мое письмо, а румскому царю скажи, что я очень тоскую в разлуке с мальчиком. Пусть пришлет его сюда под видом раба. А когда сын мой с тобой поедет, вези его бережно и никому не открывай моей тайны.

И вот купец уехал, а спустя некоторое время привез юношу и передал его бадшаху. Бадшах нашел, что новый раб – юноша красивый и способный, и остался им очень доволен. Купцу он пожаловал роскошный халат, а раба оставил при своей особе. Мать же смотрела на сына только издали и утешалась его поклонами и приветствиями.

Как-то раз бадшах уехал на охоту. Тогда румская царевна выбрала удобное время и позвала юношу в свои покои. Тут она прижала сына к груди, поцеловала его лицо и голову и рассказала ему о том, как тосковала в разлуке с ним.

Но согладатаи немедленно донесли об этом бадшаху в таких словах:

– Сегодня румская царевна за спиной у прибежища мира вызвала такого-то раба в свои покои и усадила его рядом с собой.

Как услышал эту дурную весть бадшах, опечалился и сказал:

– Бойтесь той женщины, что притворно возводит стену вокруг себя, а в то же время хитростью вызывает своего любовника из Рума. О проклятие!

И он тотчас же покинул место охоты, прибыл во дворец, сел на трон, украшенный драгоценными камнями, и задумался. А румская царица, как увидела его лицо, все поняла сразу и спросила мужа:

– Сегодня ваша благословенная душа как будто печальна. Что этому причиной?

– Куда как хорошо ты поступила! – отвечал бадшах. – Вызвала из Рума своего любовника, поделила с ним ложе, изменила мне. Какая дерзость и бесстыдство!

Бадшах сначала хотел казнить жену. Но разве может влюбленный убить свою возлюбленную? И он решил втайне: «Вместо жены надо казнить раба».

Дал знак палачу и приказал:

– Сейчас же отруби голову этому рабу!

Палач выслушал приказ, забрал с собой юношу, привел его на лобное место и сказал:

– Слушай, несчастный, пойманный роком! Неужто ты не знал, что она супруга бадшаха? Да разве можно сойтись с нею и не погибнуть? И как только ноги твои осмелились вступить в покои царицы?

– Не говори так, – отозвался юноша. – Она моя родная мать. Когда мой отец скончался, она вышла замуж за бадшаха, но постеснялась рассказать ему про меня. Я не лгу! Убей меня или отпусти.

*В твоей я власти: хоть живу еще – что толку?  
Меч занесен, и хоть дышу еще – что толку?*

Палач сжалился над юношей и не стал его убивать.

«Если бадшах узнает, что это сын румской царицы, – подумал он, – то, из любви к своей жене, прикажет мне привести юношу назад. А если я его не приведу, он скажет: «Зачем ты его убил?» – и меня самого казнит другой палач».

Вот чего опасался палач. Подумал он, подумал и сказал бадшаху:

– Прибежище мира! Этого смертника я убью в таком глухом месте, где даже воды нет.

И вот он увел юношу к себе домой и спрятал его. Спустя два дня палач явился к бадшаху и доложил:

– Прибежище мира! Голова раба пала к вашим благословенным стопам.

Выслушал бадшах эти слова, и пламя гнева его немного остыло. А румская царица поверила палачу, и огонь материнской любви запылал в ее сердце еще жарче.

*Сына схватили, а мать осталась.  
Она, как цветок, увядать осталась.*

Сама не своя, она думала: «Какая стряслась беда! И сын мой умер, и мужа я потеряла».

Но вот как-то раз одна старуха, что жила во дворце, спросила ее:

– О, госпожа! О ком ты так тоскуешь в дни своей молодости? Почему круглые сутки лежишь, уткнув лицо в подушку?

Тогда румская царица поведала ей обо всем и добавила:

– Вот что случилось со мною!

– Не горюй, повелительница, – проговорила старуха. – Я хитростью заставлю бадшаха сжалиться над тобой и приведу его в твои покои.

– Мать милосердия! – промолвила румская царевна. – Найди только лекарство от этой муки, и я наполню твои карманы доверху драгоценными камнями.

И вот однажды старуха подошла к бадшаху, когда тот сидел один, и проговорила:

– О, царь царей! Да паду я твоей жертвой! Вот уже несколько дней, как я вижу, что ты печален. Отчего это? Все ли у тебя благополучно?

*Ниспошли тебе Господь много светлых дней!  
Я, старуха, предана юности твоей.*

– О мать добродетели! – отвечал бадшах. – Скорбь моя неисцелима, а страдаю я так, что и выразить не могу. Горе мое в том, что жена моя вызвала из Рума одного раба и полюбила его. Раба я казнил, а жену не смог казнить: ведь один только Бог знает, где правда, где ложь, а она – моя возлюбленная. Если я убью ее без расследования, а потом все окажется ложью, позор мне будет и душа моя придет в смятение. Вот какой завязался узел, и вот почему я так печален.

Выслушала его старуха и сказала:

– Не горюй, бадшах! У меня есть один амулет. Стоит положить его на грудь спящему, как тот, сам того не ведая, расскажет обо всем, что с ним случилось в жизни. Позволь я напишу несколько слов на этом амулете и передам его тебе, а ты положи его на грудь своей супруге. Тогда она выскажет все, что у нее на душе.

– Неси скорей амулет! – приказал бадшах. Старуха быстро принесла бадшаху амулет, а сама пошла к румской царевне и сказала ей:

– Нынче ты, государыня, с вечера притворись спящей. А когда бадшах положит тебе на грудь амулет, ты словно во сне расскажи ему все про себя.

И вот, когда наступила ночь, бадшах положил амулет на грудь жене, и она сразу же стала рассказывать о своем первом муже и сыне. Как услышал бадшах такие речи, разбудил ее и стал ласкать. Потом прижал к своей груди и молвил:

– Душа моя! Почему же ты раньше не открыла мне своей тайны?

Она смутилась и сказала:

– А что я скрывала?

– То, что он был твоим родным сыном, – ответил бадшах. – Зачем ты говорила, что он раб?

Румская царевна опустила глаза и прошептала:

– Стыдно мне было. Как я могла сказать об этом?

Выслушал ее бадшах, тотчас призвал палача и приказал ему:

– Скорей приведи ко мне того юношу! А если он уже казнен, скажи, где его могила.

– Прибежище мира! – отвечал палач. – Я его до сей поры не казнил. По милости Божией, он жив и здоров.

Бадшах очень обрадовался этой вести, немедленно призвал юношу к себе и отвел его к матери. Несчастливая обняла сына и вознесла благодарственную молитву Аллаху.

Попугай досказал эту сказку и молвил:

– Так вот, госпожа! Если тебе что-то покажется трудным, ты, как румская царевна, расскажи об этом кому-нибудь. Ну а теперь иди и соединишься со своим возлюбленным.

Выслушала его Худжаста и захотела было уйти к своему другу, но в это время рассвело, и петух запел. Пришлось ей остаться и на этот раз. Тогда она заплакала и прочла такие стихи:

*Светает опять.  
Боюсь, о рассвет,  
Что не дожждаться мне ночи свиданья.*

### **ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ РАССКАЗ: о том, как Маймун вернулся домой и как умерла Худжаста**

Между тем Маймун, муж Худжасты, возвратился из своего путешествия и, как увидел клетку скворчихи пустой, спросил:

– Куда улетела моя скворчиха?

Худжаста не нашлась что ответить, а попугай доложил:

– Наставник и учитель! Примите мою преданность. Добро пожаловать, а все, что мы скажем, вы извольте обдумать. Благоволите расспросить меня насчет скворчихи и госпожи Худжасты.

– Расскажи! – промолвил Маймун.

И попугай сказал:

– Госпожа ваша супруга свернула шею скворчихе и убила ее из-за своего любовника. И меня хотела отправить той же дорогой. Но я, по милости Аллаха, хитростью спас и свою жизнь, и честь вашей супруги. Бедняжка скворчиха пала жертвой своей преданности. Ведь госпожа ваша супруга завела себе молодого любовника и собралась было к нему пойти, а скворчиха, не подумавши, запретила ей уходить. Потому-то ее и убили. А я до нынешнего дня отвлекал вашу супругу рассказами и сказками, чем и свою жизнь спас, и ей не дал уйти. Теперь делайте что хотите – вы хозяин.

– Правда ли это?– спросил Маймун.

– Клянусь моим родителем! – ответил попугай. – Госпожа завела себе молодого друга и умерла по нем.

Как услышал это Маймун, не смог сдержать себя и ударом меча убил Худжасту.

### **Приложение. Словарь**

«Сказки попугая» – один из сборников древних индийских басен, имеющий немало общего с Панчатантрой и Хитопадешей. Первый известный санскритский список относится к XII в., однако есть основания предполагать, что он опирается на более ранние варианты. Этот список называется «Шукапсати» – «Семьдесят рассказов попугая». В 1330 г. Зия уд-дин Нахшаби перевел «Шукапсати» на фарси. В этом переводе они стали известны во многих странах мира, оказав влияние, в частности на «Синдбад-наме» и на многие европейские басни. В 1803 г. индийский мусульманин Мохам-мад Кадири перевел «Сказки попугая» с фарси на урду. Таким образом, сборник вернулся в Индию насыщенным мусульманскими образами, что придает ему своеобразие и колорит.

<sup>1</sup> **Нард** – ароматическое и лекарственное вещество, которое извлекается из корневищ некоторых растений. Раз-раян (буквально – князь князей) – титул, присвоенный государственно-му казначею.

<sup>2</sup> **Канаудж (иначе Кинодж)** – древний город, расположенный в правобережной долине Ганга на берегу старого русла. В древности был столицей княжества.

<sup>3</sup> Под именем **Локман** на Востоке известны два легендарных мудреца. Слова попугаихи объясняются тем, что на Востоке с понятием «мудрец» часто связывалось понятие «врач».

<sup>5</sup> Сравнения красивого лица с луной традиционны в поэзии Востока. «Луноликий» означает «красивый»; «лицо, подобное луне» – прекрасное лицо. Употребительны также сравнения с солнцем.

<sup>6</sup> У индийской рыси уши снаружи черные с черными кисточками на кончиках.

<sup>7</sup> **Саван** – четвертый месяц индийского года; бхадон – пятый. Вместе оба составляют период времени приблизительно от середины сентября. В течение этих двух месяцев почти непрерывно льют тропические ливни.

<sup>8</sup> **Царь Сулаиман (библейский царь Соломон)** – герой нескольких мусульманских легенд. В одной из них говорится о том, как он приказал подчиненному ему духу доставить в Иерусалим трон царицы Савской. Дух поднял трон и полетел.

<sup>9</sup> **Бабул** – древний Вавилон.

<sup>10</sup> Волшебник предположил, что брахман хочет учиться у него.

<sup>11</sup> Четырнадцатая ночь – ночь полнолуния; считается, что в эту ночь луна наиболее прекрасна.

<sup>12</sup> **Сати** – буквально «хорошая, добродетельная жена». Так называли вдов, убивавших себя после смерти мужа. Иногда термином «сати» ошибочно называют саму церемонию самосожжения вдовы.

<sup>13</sup> **Слоновая нога**, т. е. слоновость (элефантиазис), – болезнь, распространенная главным образом в тропических странах и выражающаяся в чрезмерном утолщении нижних конечностей. Пословица соответствует выражению «цель оправдывает средства».

<sup>14</sup> **Кааба** – храм в Мекке. Каждый правоверный мусульманин обязан хоть раз в жизни посетить Мекку и поклониться Каабе.

<sup>15</sup> **Сладкоежка** (в тексте «шакар-хур» – «питающаяся сахаром») – птичка из семейства нектарниц. Долгоклюв, по-видимому, той же породы – у нектарниц клюв длинный и тонкий.

<sup>16</sup> На языках Ближнего и Среднего Востока Румом называли Восточно-Римскую империю. Позднее это название сохранилось за Византией и за Турцией. Город Рум – Византия, Константинополь, Стамбул.

<sup>17</sup> **Ширин и Фархад** – любящие друг друга герои романа в стихах, написанного выдающегося поэта Низами.